GERIAOUEG AR VUHEZ FORAN

VOCABULAIRE DE LA VIE PUBLIQUE

TermBret
Ofis ar Brezhoneg

TermBret

Unan eus pemp servij Ofis ar Brezhoneg ez eo TermBret, Kreizenn Dermenadurezh. E 1994 e oa bet savet. Adal ar penn-kentañ e oa bet klasket diazezañ un hentenn labour sirius oc'h en em harpañ war skouer broioù all. Emezelet e voe e TermNet, rouedad etrebroadel a dermenadurezh, diazezet e Vienna en Aostria. Evel-se en em gave ar brezhoneg e-kichen yezhoù ledet o implij met ivez asambles gant yezhoù (bet) gwasket oc'h ober o zreuz evel ar c'hatalaneg pe an euskareg.
TermBret, evel Ofis ar Brezhoneg dre vras, ne labour ket evit ur brezhoneg hunvreet, e-maez rediennoù ar vuhez pemdez. Evit bastañ da ezhommoù brezhonegerien hiziv an hini ez a en-dro. Bep tro ma krog TermBret da labourat war dachenn pe dachenn eta ez eo evit respont d'un ezhomm resis. Evel-just ne labour ket kennebeut TermBret en ur gouelec'h ha taolet e vez ar brasañ evezh ouzh al labourioù all bet kaset da benn, al labourioù stroll dreist-holl.
Gant TermBret e vez diazezet geriaouegi teknikel modern ha diouzh an ezhommoù, evit harpañ diorroadur ar brezhoneg zo o c'hounit tachennoù nevez (deskadurezh, kenwerzh hag armerzh, media, melestradurezh, panellerezh, urzhiataerezh ha teknologiezhioù nevez...). Setu ma oa deuet war wel an ezhomm da ziazezañ un dermenaoueg resis evit tachenn ar vuhez foran. Lakaet hon eus reolennoù etrebroadel an dermenadurezh da dalvezout evit hol labourioù.

Panellerezh, eus an hunvre d'ar gwirvoud

A-douez ar pazennoù niverus a gas eus statud ur yezh vinorelaet anofisiel da hini ur benveg kehentiñ dezhañ ar statud a yezh vodern anavezet hag azas evit an ezhommoù a-vremañ ez eo ar panellerezh unan eus an emdroadurioù heverk kentañ.
Goude un hir a stourm kroget e dibenn ar bloavezhioù 60 hag a vefe re hir da zanevelliñ amañ, e tivize Kêr Garaez, e 1984, lakaat staliañ hanter-kant panell-heñchañ divyezhek evit ar wezh kentañ-holl e Breizh. E 1985 e oa tro departamant Aodoù-an-Arvor da reiñ lañs d'un taol-arnod evit staliañ ur panellerezh divyezhek

war ul lodenn eus e diriad. Departamant Penn-ar-Bed ne voe ket pell war-lerc'h. E 1990 e tivize an departamant-se degemer ur politikerezh a gemer ar brezhoneg e kont war an troc'hadoù hent nevez ha, goude-se, bep tro ma vefe da cheñch panell pe banell.
Ha pa chomfe kalz labour d'ober c'hoazh 15 vloaz war-lerc'h eo ret anzav ez eus bet graet ur pennad mat a hent gant an divyezhegezh er vuhez foran abaoe deroù ar panellerezh brezhonek. Ar pezh a oa tabou pe divoas un nebeud bloavezhioù zo c'hoazh, zo deuet da vezañ splann ha peuznaturel hiziv. Ne gonter ket mui ar c'hêrioù zo aet pell pe belloc'h war-zu an divyezhekaat : an Oriant, Gwengamp, Karaez, Kemper, Kumuniezh-kêr Brest, Gwenrann, Landerne, Lannarstêr, Lannuon, Montroulez, Pondivi, Roazhon, Rostrenenn... Ha bemdez, bountet gant o melestridi, e vez niverusoc'h ar c'humunioù nevez, bras pe vihan, a fell dezho reiñ e blas d'ar brezhoneg.
Koulskoude, en tu all d'an daou zepartamant meneget a-us, n'eur ket evit chom hep degas da soñj n'eus ket bet staliet panelloù divyezhek c'hoazh war vord hentoù an departamantoù all ha n'eus, evit c'hoazh, tamm brezhoneg ebet war an hentoù dalc'het gant ar Stad, hag int an hentoù daremprédetañ. Pell-pell emañ c'hoazh hentoù hor bro da vezañ divyezhek eta. Evit gwir, n'eus nemet ul lodenn vihan anezhi zo aveet evel m'eo dleet.
Hiziv an deiz e seblant gwriziennet mat ar panellerezh divyezhek ken ez eus poan da ijinañ n'eo ket bet evel-se a-holl-viskoazh. Na zisoñjomp ket koulskoude n'eo ket anavezet c'hoazh gant al lezenn ar pezh zo bet gounezet gant poan war an dachenn. E-maez lezenn emañ c'hoazh ar panellerezh brezhonek ha keit ha ne vo ket bet grataet ur statud a yezh kenofisiel d'ar brezhoneg e Breizh, kement gounid zo bet a chomo bresk-kenañ e zazont.

Geriaoueg ar vuhez foran

Kavet ez eus bet da Ofis ar Brezhoneg e oa deuet ar mare, moarvat, d'ober ar poent war ar brezhoneg a gaver war vord hon hentoù ha kinnig d'an holl, michereien pe get, ul levr a vo kavet ennañ stad ar panellerezh divyezhek hiziv an deiz.

Gant al levr-mañ e c'hallo strollegezhioù lec'hel Breizh mont warraok evit kinnig ur gweledva yezhel a-zoare d'ar vrezhonegerien. Talvoudus e vo ivez d'an holl vrezhonegerien a gavo ennañ gerioù ha troiennoù a vez graet ganto bemdez hag a vez lennet muioc'h-mui war vord hentoù Breizh pe er c'helaouennoù brezhonek. An termenoù-se eo a gasomp d'ar servijoù teknikel liesseurt a vez ouzh o goulenn a-benn staliañ ur panellerezh divyezhek. Mont a reont d'ober ar stummoù brezhonek erbedet gant Ofis ar Brezhoneg.

Pa oa bet kroget a-greiz-holl gant politikerezhioù divyezhekaat ar panelloù ne oa ket nemeur a rolloù gerioù prest da vezañ roet da deknikourien an hentoù avat. Ezhomm a voe kenurzhiañ an nerzhioù da gentañ, hag an dibaboù da c'houde, evit mirout a gavout meur a dermen brezhonek evit un droienn c'hallek.

Tamm-ha-tamm eo bet savet geriaoueg ar panelloù eta, diouzh an ezhommoù a oa e veze labouret, o klask atav reiñ ar respont gwellañ en ur prantad amzer re verr alies evit ober labour direbech atav. Met dalc'het hon eus an taol, a-drugarez d'an izili a-youl-vat alies o deus roet kalz eus o amzer evit hor skoazellañ da ziazezañ yezh ar panelloù evit ar gwellañ. Ur yezh war un dro resis ha komprenus d'an darn vrasañ. Plegoù micher zo bet tapet a-vuzul ivez ha bep un tammig eo kresket hor skiant-prenet, hor c'homprenezon eus rediennoù ar vicher ha, gant ar reolennoù diazezet eo deuet aesoc'h-aesañ deomp lakaat hor yezh da glotañ gant an ezhomm nevez-se. Desket o deus ar yezhourien labourat gant ur skor metal n'hall ket bezañ hiraet re, daoust d'ar c'hoant bras a oa, abalamour d'e goust ha d'ar c'hrog a c'hall reiñ d'an avel.

Al levrig-mañ, ennañ e-tro 1200 termen, zo ul lodenn nemetken eus al labour a zo bet kaset da benn e gwirionez. Ret e vefe gallout lenn a-dreuz ar pajennoù evit gallout diguzhat labour yezhel pennek degadoù a izili a-youl-vat o deus strivet keit-all didrouz evit ma c'hallfe o yezh bleuniañ war vord an hentoù.

A-benn ar fin eo bet emsav-tre ar striv stroll-mañ. Pinvidikaet eo bet ar c'heriaoueg diouzh an ezhommoù nevez. Desket ez eus bet gant ar yezhourien petra a oa kenlabourat war palioù resis. Reolennoù boutin zo bet savet. Pa soñjer mat penaos eo bet savet

ar c'heriaoueg-mañ, n'en deus ket ar brezhoneg degaset re a reuz war hentoù ar vro, ken e c'heller embann hiziv eo bet degemeret dre vras gant ar Vretoned ar gerioù kinniget dezho. Heverk ken-ha-ken eo kement-mañ rak pell e oa Yann eus e gazeg er penn-kentañ, d'ur mare ma oa bevik c'hoazh an drailh mod kozh diwar-benn ar skritur ha ma veze kaset o amzer gant lod o pismigañ ar re all kentoc'h eget o sevel un dazont d'o yezh.
War se eo bet pouezus-tre diviz dilennidi Breizh da gregiñ da vat gant ar brezhoneg er panellerezh. Rediet en deus an holl dud kar o yezh a feiz vat da zilezel o c'hozh dizemglevioù a-benn kensevel gweledva yezhel an deiz a hiziv ha, muioc'h c'hoazh, hini war-c'hoazh. Gweledva ur Vreizh divyezhek ma vo desket, implijet, doujet hag anavezet ent foran ar brezhoneg. Ur Vreizh ma n'en em guzho ket mui ar brezhoneg e levrioù peuzdilenn pe e lost salioù emvod kevredigezhioù didud. Ur Vreizh ma c'hallo ar yezh bevañ ha diorren dirak daoulagad an holl evel ar pezh eo : ur yezh vev azas d'an darempredoù er bed a-vremañ.

Notenn d'an implijerien

Ur gudenn a van bepred. Pa vez savet geriaouegi teknikel, e galleg lakaomp, e vez graet evit tud zo gallegerien, da lavaret eo, tud gouest da lakaat deverañ termenoù, a gompren diouzhtu perak e vez graet gant an termen-mañ-termen en degouezh-mañ-degouezh. Siwazh deomp n'emañ ket kont evel-se e Breizh c'hoazh. Mat e vo eta d'ar re a garfe ober un implij foran eus termenoù ar c'heriaoueg-mañ dont e darempred gant Ofis ar Brezhoneg ha pa ne vefe nemet evit gwiriañ n'emaint ket o faziañ war implij termen pe dermen. Hervez an degouezh e c'hallo bezañ disheñvel an droidigezh, *archeriezh* pe *archerdi*, da skouer, a dro o-daou ar galleg *gendarmerie*.
Jener an termenoù n'eo ket bet merket ganeomp o vezañ ma 'z int da vezañ implijet evel termenoù emren, war panelloù, evit ar braz anezho. Implijet er yezh pemdez e c'hallint bezañ ivez evel-just. Taolet e vo evezh neuze d'ober ar c'hemmadur ret hervez reolennoù boas ar yezh.
Stummoù rannyezhel zo a vez degemeret er panellerezh ivez.

TermBret

TermBret, Centre de Terminologie, est l'un des cinq services de l'Office de la Langue Bretonne. Il a été crée en 1994. Dès le départ, l'effort a été porté sur l'établissement d'une méthode de travail sérieuse, en s'aidant d'exemples étrangers. Ce fut d'abord l'adhésion à TermNet, réseau international de terminologie, basé à Vienne (Autriche). Le breton se trouvait ainsi à côté de langues de plus grande diffusion, mais également en présence de langues qui ont subi ou qui subissent encore une répression, et qui aujourd'hui regagnent du terrain comme le catalan ou le basque.
TermBret comme l'ensemble des services de l'Office de la Langue Bretonne, ne travaille pas pour une langue bretonne rêvée, hors des contraintes de la vie quotidienne. C'est bien pour répondre aux besoins des brittophones d'aujourd'hui qu'il fonctionne. Chaque fois donc que TermBret travaille sur tel ou tel domaine, c'est pour répondre à un besoin précis. Bien sûr TermBret ne travaille pas dans un désert, et la plus grande attention est prêtée aux autres travaux effectués, particulièrement lorsqu'ils sont collectifs.
TermBret accompagne le nécessaire développement de la langue bretonne dans les nouveaux domaines qui s'ouvrent à elle (éducation, commerce et économie, média, administration, signalétique, informatique et nouvelles technologies...) par l'établissement de vocabulaires techniques modernes et adaptés. Le besoin de définir une terminologie précise fiable dans le domaine de la vie publique est donc apparu. Nous avons fait nôtres les règles internationales de la terminologie pour notre travail.

Signalétique, du rêve à la réalité

Des nombreuses phases qui font passer une langue du stade de parler non-officiel à celui de moyen de communication moderne, l'apparition d'une signalisation prenant cette langue en compte est l'une des premières évolutions marquantes. Après une période de revendication commencée à la fin des années 60 qu'il serait trop long de rapporter ici, la municipalité de Carhaix innove en 1984 en faisant installer une cinquantaine de panneaux directionnels bilingues. En 1985, c'est au tour du département des Côtes-d'Armor de lancer une opération-test de signalisation bilingue, sur une partie de son terri-

toire tout au moins. Peu après, c'est au tour du département du Finistère. En 1990, celui-ci décide d'adopter une politique de prise en compte de la langue bretonne sur les nouvelles portions de routes, puis à chaque fois que des panneaux seront renouvelés.
15 ans plus tard, même si beaucoup de travail reste à faire, il faut bien avouer que le bilinguisme a fait son chemin dans la vie publique depuis les débuts de la signalisation en breton. Ce qui semblait tabou ou inhabituel il y a encore quelques années est aujourd'hui devenu évident et naturel. On ne compte plus les communes qui sont engagées dans un programme de bilinguisation de leur signalétique : Lorient, Guingamp, Carhaix, Quimper, Communauté Urbaine de Brest, Guérande, Landerneau, Lanester, Lannion, Morlaix, Pontivy, Rennes, Rostrenen... Et tous les jours, encouragées par leurs administrés, de plus en plus de communes, petites ou grandes, souhaitent donner sa place au breton.
Cependant nous ne pouvons manquer de souligner qu'à l'exclusion des deux départements mentionnés précédemment, aucun panneau bilingue n'a été installé le long des routes des autres départements, et à ce jour la langue bretonne est inexistante sur les routes gérées par l'État. Le bilinguisme est donc encore loin d'être généralisé en Bretagne. En vérité, seule une petite partie du réseau routier est équipée de panneaux bilingues.
Néanmoins la signalétique bilingue semble aujourd'hui si bien implantée qu'il est difficile d'imaginer qu'il n'en a pas toujours été ainsi. N'oublions pas malgré tout que ce qui a été difficilement obtenu sur le terrain n'est pas encore reconnu par la loi. Toute avancée restera donc fragile tant que la langue bretonne ne disposera pas d'un statut de coofficialité en Bretagne.

Vocabulaire de la vie publique

L'Office de la Langue Bretonne a jugé qu'il était temps de faire un bilan du breton que l'on peut voir sur le bord des routes et de proposer à tous, professionnels ou non, un ouvrage qui reflète la situation de la signalétique bilingue aujourd'hui.
Grâce à cet ouvrage, les collectivités locales pourront aller de l'avant et proposer un paysage linguistique de qualité aux brittophones. Il sera

également utile à tous les brittophones qui y trouveront des mots et des expressions qu'ils sont amenés à utiliser quotidiennement et qu'ils rencontrent de plus en plus le long des routes de Bretagne et dans la presse de langue bretonne. Ce sont ces formes normalisées que nous fournissons aux différents services techniques qui les sollicitent pour la mise en place de signalétiques bilingues. Ce sont les seules formes désormais recommandées par l'Office de la Langue Bretonne.

Quand des politiques ayant pour objectif de rendre la signalisation bilingue ont subitement commencé à se mettre en place, il n'y avait guère de listes de mots prêtes à être fournies aux techniciens des routes. Il a tout d'abord fallu rassembler les énergies, puis rendre les choix cohérents, pour éviter que l'on ne trouve plusieurs traductions en langue bretonne pour un même terme en français.

Le vocabulaire de la signalisation s'est donc progressivement constitué, le travail s'effectuant en fonction des besoins exprimés. Il aura aussi fallu essayer de donner la réponse la plus adéquate en un temps souvent trop bref pour pouvoir toujours fournir un travail irréprochable. Mais nous y sommes parvenus, grâce aux membres bénévoles de TermBret qui ont donné de leur temps pour nous aider à établir au mieux la langue de la signalétique, une langue à la fois précise et compréhensible par le plus grand nombre. Au fur et à mesure, nous nous sommes professionnalisés, notre expérience et notre compréhension des contraintes du métier se sont accrues et, en établissant des règles, il nous est devenu de plus en plus facile de faire correspondre la langue avec ce nouveau besoin. Les linguistes ont appris à faire court. Ils ont su s'adapter à ces supports métalliques qui ne peuvent être indéfiniment rallongés, même si on le souhaite instamment, de par le coût et la prise que les matériaux peuvent donner au vent.

Les quelques 1000 termes de ce petit ouvrage ne représentent qu'une partie du travail réellement effectué. Il faudrait pouvoir lire les pages en diagonale pour pouvoir appréhender le travail obstiné de dizaines de membres bénévoles qui, sans bruit, se sont efforcés de leur mieux de faire fleurir leur langue le long des routes.

Cet effort collectif a été particulièrement profitable à la langue. Le vocabulaire s'est enrichi en fonction des nouveaux besoins. Les linguistes ont appris à travailler ensemble sur des objectifs concrets. Des règles

communes ont été établies. Finalement, vu les conditions d'élaboration de ce vocabulaire, l'apparition du breton sur les routes n'aura pas provoqué trop de remous et l'on peut dire aujourd'hui que l'immense majorité des brittophones se reconnaît grosso-modo dans le breton proposé. Ceci est remarquable et était loin d'être gagné d'avance dans un contexte où il n'existait pas d'autorité linguistique reconnue, où les querelles orthographiques d'arrière- garde étaient encore vives dans certains milieux et où l'on passait souvent plus de temps à critiquer son voisin qu'à construire le futur de la langue bretonne. A cet égard, la décision politique des élus bretons de généraliser l'emploi de la langue dans la signalisation a obligé les militants de bonne volonté à délaisser leurs querelles de chapelles afin de construire ensemble le paysage linguistique d'aujourd'hui et, plus encore, de demain. Celui d'une Bretagne bilingue où la langue bretonne sera apprise, pratiquée, respectée et reconnue publiquement. Une Bretagne où le breton ne se cachera plus dans des livres confidentiels et au fond des salles de réunion d'associations plus ou moins groupusculaires mais bien une Bretagne où la langue pourra vivre et se développer en s'affichant aux yeux de tous comme ce qu'elle est : une langue de vie et de communication moderne.

Note aux utilisateurs

Il subsiste toujours un problème qui n'a pas de véritable solution. Lorsque l'on établit des vocabulaires techniques, en français par exemple, on s'adresse à un public francophone, c'est-à-dire à des locuteurs qui sont capables de dériver les termes, qui comprennent immédiatement pourquoi on utilise tel ou tel terme dans tel ou tel contexte. Malheureusement pour nous, ce n'est pas encore le cas en Bretagne. Selon le contexte, la traduction pourra être différente (par exemple *gendarmerie, archeriezh* pour la fonction et *archerdi* pour le lieu). La meilleure chose à faire, si l'on souhaite faire un usage public des termes de ce vocabulaire, est d'entrer en relation avec l'Office de la Langue Bretonne, même s'il ne s'agit que de vérifier l'emploi de tel ou tel terme.

Le genre des termes n'a pas été indiqué, la majorité d'entre eux étant destinée à la signalétique. Il est bien sûr souhaitable qu'ils soient adoptés dans la langue courante. On prendra alors soin d'apporter la mutation initiale qui convient, suivant les règles ordinaires de la langue.

Par ailleurs, certaines formes dialectales ont été validées pour la signalétique.

Abattoir	Lazhti
Abattoir municipal	Lazhti-kêr
Abbaye	Abati
Accès aux étages	Moned d'an estajoù
Accès handicapés	Mont tre nammidi
Accès livraisons	Tremen degasadennoù, Tremenlec'h degasadennoù
Accès piétons	Tremen kerzhourien, Tremenlec'h kerzhourien
Accès réservé	Tremen miret, Moned miret
Accès véhicules	Tremen karbedoù, Tremen kirri
Accotements non stabilisés	Ribloù-hent gwak
Accueil	Degemer
Accueil périscolaire	Diwallerezh
Action culturelle	Obererezh sevenadurel
Action éducative	Obererezh desavadurel
Actions socio-éducatives	Obererezhioù sokiodesavadurel
Activités ostréicoles	Istrerezh
Adjoint au maire	Eilmaer
Administration	Melestradurezh
Aérodrome	Nijva, Tachenn nijal
Aéroport	Aerborzh
Affaires économiques et maritimes	Aferioù armerzh ha mor
Affaires maritimes	Aferioù mor
Affaires scolaires	Aferioù skol
Affichage libre	Aotreet skritellañ
AFPA	KDVO
Agence	Ajañs
Agence bancaire	Ajañs-vank
Agence commerciale	Ajañs kenwerzhel
Agence commerciale de télécommunications	Ajañs kenwerzh ar pellgehentiñ
Agence de publicité	Ajañs-vrudañ
Agence nationale pour l'emploi (ANPE)	Ajañs vroadel evit al labour (AVAL)
Agglomération urbaine	Tolpad kêrel
Agriculture	Labour-douar
Aire d'accueil des gens du voyage	Leur-degemer ar gantreourien
Aire de loisirs	Tachenn-dudi
Aire de repos	Leur-diskuizh

Aire de stationnement	Leur-barkañ
Alarme incendie	Alarm tan-gwall
Alimentation	Stal-voued
Alimentation traiteur	Boued tinell
Allée	Alez
Aménagement du territoire	Terkerezh an tiriad
Aménagement urbain	Terkerezh-kêr
Amicale	Breuriezh
Amirauté	Amiraliezh
Ancien pont	Pont kozh
Anciens combattants	Brezelourien gozh
ANPE	AVAL
Antenne	Skourr
Antenne du conseil général	Skourr eus ar c'huzul-departamant
Antenne EDF	Skourr Tredan Frañs
Antenne médico-sociale	Skourr mezegiezh sokial
Appuyez ici	Gwaskit amañ
Aquarium *(lieu)*	Akwariom *(lec'h)*
Aqueduc	Dourbont
Archives	Diellaoueg
Archives départementales	Diellaoueg-departamant
Ardoisière	Meinglazeg
Armée de terre	Arme-zouar
Arrêt interdit	Arabat chom a-sav
Arrivée *(des voyageurs)*	Degouezh *(ar veajourien)*
Arrondissement	Arondisamant
Arsenal	Arsanailh
ASSEDIC	KIMINEK
Association *(loi 1901)*	Kevredigezh *(lezenn 1901)*
Association pour la formation professionnelle des adultes (AFPA)	Kevredad evit deskadurezh vicher an oadourien (KDVO)
Association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce (ASSEDIC)	Kevredigezh evit an implij en industriezh hag er c'henwerzh (KIMINEK)
Atelier	Stal-labour
Atelier communal	Stal-labour ar gumun, Atalier ar gumun
Attention école	Diwallit ! Skol !
Attention enfants	Diwallit ! Bugale !

Au revoir	Kenavo
Auberge de jeunesse	Herberc'h yaouankiz
Aubette	Gwasked-bus
Auditorium	Selaouva
Autocar	Karr-boutin
Autoroute	Gourhent
Autres destinations	Da lec'h all
Autres directions	Da lec'h all
Avenue	Bali
Axe piétons-bus	Arroudenn kerzhourien-busoù

B

B & B (Bed and Breakfast)	B & B (Bod ha Boued)
Bac *(piétons, autos)*	Bag-treizh *(tud, kirri)*
Baignade interdite	Arabat kouronkañ
Banque (activité)	Bank
Banque (établissement)	Ti-bank
Banque nationale	Bank broadel
Bar-restaurant	Tavarn-preti
Barrage	Stankell
Base *(militaire)*	Bon *(arme)*
Base *(nautique)*	Diazlec'h *(merdeiñ)*
Base aéronavale	Bon aervorel
Base d'avirons	Diazlec'h roeñvat
Base de loisirs	Diazlec'h diduiñ
Base nautique	Diazlec'h merdeiñ
Base sous-marine	Bon splujerezioù
Basilique	Penniliz
Bâtiment	Savadur
Bâtiments communaux	Savadurioù ar gumun
Bd	Bd
Bibliothèque	Levraoueg
Bibliothèque municipale	Levraoueg-kêr
Bienvenue	Degemer mat, Donemat
Bienvenue à *(lieu)*	Degemer mat e *(lec'h)*, Donemat e *(lec'h)*
Billetterie	Bilhedoù
Boîte aux lettres	Boest-lizheroù
Bon anniversaire	Deiz-ha-bloaz laouen
Bon voyage	Beaj vat

Bonjour	Demat
Bonne année	Bloavezh mat, Blezad mat
Bouée de sauvetage	Boue saveteiñ
Boulangerie pâtisserie	Baraerezh pastezerezh
Boulevard (Bd)	Boulouard (Bd)
Boulodrome	Boulva
Bourg *(Bretagne Nord)*	Bourk *(Norzh Breizh)*
Bourg *(Bretagne Sud)*	Bourc'h *(Su Breizh)*
Bourse	Eskemmdi
Bourse du travail	Ti ar sindikadoù
Boutique	Boutikl
Bowling	Bowling
Bureau	Burev
Bureau d'études voirie	Burev studi henterezh
Bureau de police	Burev polis
Bureau de poste	Burev-post, Ti-post
Bureau des adjoints	Burev an eilmaered
Bureau d'inscription maritime	Burev an enskrividi-vor
Bureau du maire	Burev ar maer
Bureau information jeunesse (BIJ)	Burev titouriñ yaouankiz (BTY)
Bureau information marine	Burev titouriñ morlu
Bureau ouvert au public le *(jour)* à *(heure)*	Burev digor d'an dud da *(deiz)* da *(eur)*
Bureau service national	Burev ar servij broadel
Bus	Bus

C

Cabine téléphonique	Logell bellgomz
Cabinet	Studi, Kabined
Cadastre	Gladroll
CAF	KGT
Cafétéria	Kafeteria
Caisse	Kef
Caisse d'allocations familiales (CAF)	Kef goproù-tiegezh (KGT)
Caisse d'épargne	Kef espern
Calvaire	Kalvar
Camp militaire	Kamp arme
Camping	Tachenn-gampiñ

Camping municipal	Tachenn-gampiñ kêr
Canal	Kanol
Cantine	Kantin, Tinell
Cantine municipale	Kantin-kêr, Tinell-kêr
Canton	Kanton
Capitainerie	Kabitendi
Carburants 24h sur 24h	Trelosk noz-deiz
Car-ferry	Karrlestr
Carrefour	Kroashent
Carrière	Mengleuz
Cars	Kirri-boutin
Carte d'identité	Kartenn-anv
Caserne	Kazarn
Caserne de gendarmerie	Kazarn an archerien
Caserne de pompiers	Kazarn ar bomperien
Casino	Kazino
CAT	KSL
Cathédrale	Iliz-veur
CCAS	KOSG
CCI	KKG
CDDP	KDDK
Cédez le passage	Lezit da dremen
Cent -s *(d'euro)*	Sent -où *(euro)*
Centime -s	Santim -où
Centrale EDF	Tredanva TF
Centre *(activités)*	Kreizenn
Centre *(Centre ville)*	Kreiz-kêr
Centre administratif	Kreizenn velestradurel
Centre antipoison 24h/24h	Kreizenn eneppoezon noz-deiz
Centre bourg *(Bretagne Nord)*	Kreiz-bourk *(Norzh Breizh)*
Centre bourg *(Bretagne Sud)*	Kreiz-bourc'h *(Su Breizh)*
Centre commercial	Kreizenn-genwerzh
Centre communal d'action sociale (CCAS)	Kreizenn obererezh sokial ar gumun (KOSG)
Centre culturel	Kreizenn sevenadurel
Centre d'accueil	Kreizenn degemer
Centre d'accueil des gens du voyage	Kreizenn degemer ar gantreourien
Centre d'aide par le travail (CAT)	Kreizenn skoazell dre al labour (KSL)

Centre d'art	Kreizenn an arzoù
Centre d'art contemporain	Kreizenn arzoù a vremañ
Centre de congrès	Kreizenn ar c'hendalc'hioù
Centre de consultation *(médecine)*	Kreizenn guzuliañ *(mezegiezh)*
Centre de cure	Kurva
Centre de documentation	Kreizenn deuliaouiñ, Teuliaoueg
Centre de formation	Kreizenn stummañ
Centre de formation des apprentis	Kreizenn stummañ an deskidi
Centre de génie industriel	Kreizenn ijinerezh greantel
Centre de loisirs	Kreizenn-dudi
Centre de radiologie	Kreizenn radiologiezh
Centre de recherche médicale	Kreizenn enklask mezegiezh, Kreizenn enklask medisinerezh
Centre de recherche pharmaceutique	Kreizenn enklask apotikerezh
Centre de secours	Kreizenn-sikour
Centre de soins	Kreizenn brederiañ
Centre de thalassothérapie	Kreizenn vorvezegiezh
Centre de transfusion sanguine	Kreizenn dreuzskuilhañ gwad
Centre de tri postal	Kreizenn didoueziañ ar post
Centre de vaccinations	Kreizenn vaksinañ
Centre départemental de documentation pédagogique (CDDP)	Kreizenn-departamant an danvez kelenn (KDDK)
Centre départemental de l'enfance	Kreizenn-departamant ar bugaleaj
Centre des droits de la femme	Kreizenn gwirioù ar merc'hed
Centre d'essais automobiles	Kreizenn esaeañ ar c'hirri
Centre d'examens de santé	Kreizenn arnodiñ war ar yec'hed
Centre d'information et de documentation jeunesse	Kreizenn ditouriñ ha teuliaouiñ evit ar yaouankiz
Centre d'information et d'orientation	Kreizenn ditouriñ ha heñchañ
Centre d'instruction naval	Kreizenn gelenn an arme-vor
Centre dramatique	Kreizenn dramaek
Centre éducatif	Kreizenn desavadurel
Centre équestre	Kreizenn varc'hegezh
Centre formation apprentis (CFA)	Kreizenn stummañ deskidi (KSD)
Centre funéraire	Kañvlec'h

Centre héliomarin	Kreizenn heolvorel
Centre hospitalier	Pennospital
Centre hospitalier régional (CHR)	Pennospital-rannvro (POR)
Centre hospitalier universitaire (CHU)	Pennospital skol-veur (POS)
Centre international d'étude des langues	Kreizenn etrebroadel evit ar studiañ yezhoù
Centre marin	Kreizenn-vor
Centre médico-psychologique de pédopsychiatrie	Kreizenn vredvezegel evit ar vugale
Centre médico-psycho-pédagogique	Kreizenn vezegiezh-vredoniezh pedagogel
Centre médico-scolaire	Kreizenn vezegiezh-skol, Kreizenn vedisinerezh-skol
Centre médico-social	Kreizenn vezegiezh sokial, Kreizenn vedisinerezh sokial
Centre médico-sportif	Kreizenn vezegiezh-sport, Kreizenn vedisinerezh-sport
Centre nautique	Kreizenn verdeiñ
Centre océanographique	Kreizenn voroniezh
Centre principal de secours	Penngreizenn sikour
Centre psychothérapeutique	Kreizenn vredkurañ
Centre régional de documentation pédagogique (CRDP)	Kreizenn-rannvro an danvez kelenn (KRDK)
Centre régional de la propriété forestière	Kreizenn-rannvro ar perc'hennañ koadoù
Centre régional des œuvres universitaires et scolaires (CROUS)	Kreizenn-rannvro an oberoù skolveurel ha skolel (KROSS)
Centre régional d'information et de coordination routière	Kreizenn-rannvro evit titourerezh ha kenurzhierezh an hentoù
Centre social	Kreizenn sokial
Centre socioculturel	Kreizenn sokiosevenadurel
Centre socio-éducatif	Kreizenn sokiodesavadurel
Centre technique municipal	Kreizenn deknikel kêr
Centre ville	Kreiz-kêr
CFA	KSD
Chambre de commerce et d'industrie (CCI)	Kambr kenwerzh ha greanterezh (KKG)
Chambre des métiers	Kambr ar micherioù
Chambre mortuaire	Sal-gañv

Champ de tir	Tachenn dennañ
Change	Eskemm
Chantiers navals	Chanter-bigi
Chapelle	Chapel
Chargé de mission	Kefridiad
Château	Kastell
Chenal	Kanol
Chenil	Kondi
Chèques postaux	Chekennoù-post
CHR	POR
CHU	POS
Cîme	Blein
Cimetière	Bered
Cimetière militaire	Bered soudarded
Cinéma	Sinema
Circuit-promenade	Troiad-pourmen
Circulation	Tremenerezh
Citadelle	Gwikadell
Cité *(quartier)*	Kêrig *(karter)*
Cité administrative	Kreizenn-velestradurezh
Cité judiciaire	Ti al lezioù-barn
Clinique	Klinikenn
Clinique mutualiste	Klinikenn genwarez
Club	Klub
Club de tir	Klub tennañ
Club hippique	Klub marc'hegezh
CNRO	KVLM
Coin lecture	Korn al lenn
Col	Ode
Collectage	Dastum
Collège	Skolaj
Collège musical	Skolaj sonerezh
Collège privé	Skolaj prevez
Collège public	Skolaj publik
Collège-lycée	Skolaj-lise
Comité départemental du tourisme (CDT)	Poellgor-departamant an touristerezh (PDT)
Comité des fêtes	Poellgor ar gouelioù
Comité des œuvres sociales (COS)	Poellgor an oberoù sokial (POS)

Comité économique et social (CES)	Poellgor armerzhel ha kevredigezhel (PAK)
Comité régional du tourisme (CRT)	Poellgor-rannvro an touristerezh (PRT)
Commissariat	Komiserdi
Commissariat central	Komiserdi kreiz
Commissariat de la marine	Komiserdi ar verdeadurezh
Commissariat de police	Komiserdi polis
Commissariat de quartier	Komiserdi karter
Commission départementale éducation spécialisée	Bodad-departamant an deskadurezh arbennikaet
Communauté d'agglomération	Kumuniezh tolpad-kêrioù
Communauté de communes	Kumuniezh kumunioù
Communauté urbaine	Kumuniezh-kêr
Commune	Kumun
Communication	Kehentiñ
Compagnie de transport	Kompagnunezh treuzdougen
Complexe sportif	Sportva
Concierge *(féminin)*	Porzhierez
Concierge *(masculin)*	Porzhier
Conciergerie	Porzhierezh
Conseil de Prud'hommes	Lez-varn an aferioù micher
Conseil général	Kuzul-departamant
Conseil municipal	Kuzul-kêr
Conseil régional	Kuzul-rannvro
Conseiller général	Kuzulier-departamant
Conseiller municipal	Kuzulier-kêr
Conseiller régional	Kuzulier-rannvro
Conservatoire *(lieu)*	Mirva *(lec'h)*
Conservatoire *(organisme)*	Mirerezh *(aozadur)*
Conservatoire botanique	Mirva louzawouriezh
Conservatoire de musique	Skol sonerezh
Consigne *(lieu)*	Fizlec'h *(lec'h)*
Contrôle radar fréquent	Kontrolloù radar stank
Contrôles de vitesse fréquents	Tizh kontrollet alies
Coopérative	Kevelouri
Coordination	Kenurzhierezh
Corniche	Hent-tro an aod
COS	POS
Couloir	Trepas

Couloir de bus	Roudenn ar busoù
Cour d'appel	Lez-varn galv
Cour privée	Porzh prevez
Courrier	Lizheroù
Cours *(avenue)*	Bali
CRDP	KRDK
Crèche	Magouri
Crèche collective	Magouri stroll
Crèche familiale	Magouri diegezhel
Crèche municipale	Magouri-kêr
Crèche parentale	Magouri gerentel
Crématorium	Krematoriom
Crêperie	Ti-krampouezh
Croix	Kroaz
Croix Rouge	Kroaz Ruz
CROUS	KROSS
CRT	PRT

D

Dames	Merc'hed
Danger – Passage interdit	Dañjer – Arabat tremen
Danger traversée d'enfants	Diwallit ! Bugale o treuziñ
Danger traversée d'engins	Diwallit ! Mekanikoù o treuziñ
DDE	RDA
DDE - maritime et navigation	RDA - mor ha merdeerezh
DDEC	REGEK
DDR	RDH
De garde	Diouzh tro
Décès	Mortuajoù
Décharge interdite	Arabat diskargañ
Décharge publique	Diskarg-lastez foran
Déchets urbains	Lastez-kêr
Déchetterie	Lastezerezh
Défense d'afficher	Arabat skritellañ
Défense de déposer des ordures	Arabat diskargañ lastez
Défense de fumer	Arabat butuniñ
Défense de stationner devant cette porte	Arabat parkañ dirak an nor-mañ
Défense d'uriner	Arabat troazhañ

Délégation académique à la formation continue	Dileurierezh akademiezh evit ar stummerezh dibaouez
Délégation régionale à l'aquaculture	Dileurierezh-rannvro an dourc'hounezerezh
Délégation régionale au tourisme de Bretagne	Dileurierezh-rannvro evit an touristerezh e Breizh
Délégation régionale de la musique	Dileurierezh-rannvro evit ar sonerezh
Dépannage auto	Disac'herezh-kirri
Départ *(dans une gare)*	Disparti
Département *(niveau administratif)*	Departamant
Dépassement dangereux	Dañjerus distremen
Dépassement dangereux sur 2 km	Dañjerus distremen war-hed 2 km
Dépôt *(bus, etc.)*	Pennlec'h *(busoù, h.a.)*
Deuxième étage	Eil estaj
Déviation	Hent dizroet
Dimanches et fêtes	Sul-ouel
Directeur	Rener
Directeur de cabinet	Rener kabined
Directeur général des services	Pennrener ar servijoù
Direction de l'aménagement rural, de l'eau et des espaces naturels (DAREEN)	Renerezh terkañ ar maezioù, an dour hag an takadoù natur (RTMDTN)
Direction de l'enseignement, de la culture et des sports (DECS)	Renerezh ar c'helenn, ar sevenadur hag ar sportoù (REKESS)
Direction départementale de l'agriculture	Renerezh-departamant al labour-douar
Direction départementale de l'assistance sanitaire et sociale	Renerezh-departamant ar skoazell yec'hedel ha sokial
Direction départementale de l'équipement (DDE)	Renerezh-departamant an aveiñ (RDA)
Direction départementale des routes (DDR)	Renerezh-departamant an hentoù (RDH)
Direction départementale du travail et de l'emploi	Renerezh-departamant al labour hag an implij
Direction des affaires financières et juridiques	Renerezh an aferioù arc'hant ha gwir
Direction des ressources humaines	Renerezh ar c'hoskor
Direction des sports	Renerezh ar sportoù

Direction des travaux maritimes	Renerezh al labourioù-mor
Direction diocésaine de l'enseignement catholique (DDEC)	Renerezh eskopti ar gelennadurezh kristen (REGEK)
Direction du développement culturel	Renerezh an diorren sevenadurel
Direction générale	Pennrenerezh
Direction générale des services départementaux	Pennrenerezh servijoù an departamant
Direction générale des services techniques	Pennrenerezh ar servijoù teknikel
Direction régionale des affaires culturelles (DRAC)	Renerezh-rannvro an aferioù sevenadurel (RRAS)
Direction régionale des antiquités historiques et préhistoriques	Renerezh-rannvro an hendraoù istorel ha ragistorel
Direction régionale du temps libre jeunesse et sports	Renerezh-rannvro evit an amzer vak, ar yaouankiz hag ar sport
Direction régionale du travail et de la protection sociale	Renerezh-rannvro al labour hag ar gwarez sokial
Dispensaire	Prederva
Distributeur automatique de billets	Bilhedaouer emgefre
Distributeur de billets	Bilhedaouer
District	Distrig
Domaine du piéton	Domani ar gerzhourien, Domani an dud war droad
Domaine public	Domani foran
Donjon	Tour-meur
Douane	Maltouterezh
Douches	Strinkerezh
Douches municipales	Strinkerezh-kêr
DRAC	RRAS
Du lundi au samedi	A Lun da Sadorn
Dune	Tevenn

E

Eau potable	Dour mat da evañ
Eclairage public	Goulaouiñ foran
École	Skol
École d'agriculture	Skol labour-douar

École d'application	Skol bleustriñ
École d'architecture	Skol savouriezh
École de commerce international	Skol ar c'henwerzh etrebroadel
École de gendarmerie	Skol archeriezh
École de musique	Skol sonerezh
École de voile	Skol vageal
École des beaux-arts	Skol an arzoù-kaer
École d'infirmières	Skol glañvdiouriezh
École élémentaire	Skol kentañ derez
École élémentaire d'application	Skol bleustriñ kentañ derez
École maternelle	Skol-vamm
École nationale de musique	Skol-sonerezh vroadel
École navale	Skol an arme-vor
École primaire	Skol kentañ derez
École privée	Skol brevez
École publique	Skol bublik
École supérieure	Skol uhel
École supérieure de commerce (ESC)	Skol uhel ar c'henwerzh (SUK)
Ecomusée	Ekomirdi
EDF	TF
EDF - GDF	TF-GF
Église	Iliz
Électricité de France	Tredan Frañs
Embarcadère	Kae-lestrañ
Embarcadère pour bac	Kae ar vag-treizh
Embarcadère pour car-ferry	Kae ar c'harrlestr
Emplacement pour pique-nique	Lec'h piknikañ
En construction	War sevel
En transit	O tremen
Enseignement	Deskadurezh
Enseignement supérieur	Deskadurezh uhel
Entrée	E-barzh
Entrée de service	Mont tre servij
Entrée gratuite	Mont e-barzh digoust
Entrée libre	Mont e-barzh frank
Entrée par...	E-barzh dre...
Entrez lentement	Deuit tre goustadik
Environnement	Endro

Équipement *(en général)*	Aveerezh *(dre vras)*
Équipements ruraux	Aveerezh ar maezioù
Équitation	Marc'hegezh
Escalier	Skalieroù
Espace	Kreizenn, Egorenn
Espaces verts	Glasvezeg, Takadoù glas
Essence	Strilheoul
Essence sans plomb	Strilheoul diblom
Établissement national des invalides de la marine	Ti broadel evit tud vac'hagnet ar verdeadurezh
Étage	Estaj
État civil *(bureau)*	Marilh ar boblañs *(burev)*
Euro-s	Euro-ioù
Expéditions	Kasadennoù
Exposition	Diskouezadeg

F

Faculté	Kevrenn
Faubourg	Fabourz, Rakkêr
Fax	Pelleiler
Fax *(abréviation)*	Plr *(berradur)*
Fédération des œuvres laïques (FOL)	Kevread an oberoù laik (KOL)
Femmes	Merc'hed
Fermé	Serr
Ferme-école	Ti-feurm skol
Ferme expérimentale	Feurm arnod
Fiches d'état civil	Fichennoù stad keodedel
Fin de section aménagée	Dibenn an tennad kempennet
Fin de stationnement unilatéral permanent	Dibenn ar parkañ untuek dizehan
Fin d'itinéraire bis	Dibenn an eil hent
Foirail	Tachenn foar, Foarlac'h
Foire	Foar
Foire internationale	Foar etrebroadel
Formation professionnelle pour adultes (FPA)	Deskadurezh vicher an oadourien (DMO)
Fort	Kreñv, Kreñvlec'h
Forteresse	Kreñvlec'h
Fourrière	Bac'herezh

Fourrière voitures	Bac'herezh kirri
Foyer	Oaled, Bod
Foyer communal	Ti ar gumun
Foyer d'aide à l'enfance	Bod skoazellañ ar vugale
Foyer des jeunes travailleurs	Bod al labourerien yaouank
Foyer des jeunes travailleuses	Bod al labourerezed yaouank
Foyer des mères isolées	Bod ar mammoù o-unan
Foyer laïque	Bod laik
Foyer logement	Bod-lojañ
Foyer résidence	Ti ar re gozh
Foyer socioculturel	Bod sokiosevenadurel
Foyer socio-éducatif	Bod sokiodesavadurel
Funérarium	Kañvlec'h

G

Galerie	Palier
Galerie des beaux-arts	Palier an arzoù-kaer
Garage auto	Karrdi kirri
Garderie *(enfants)*	Diwallerezh *(bugale)*
Gardien	Evezhier
Gare	Porzh-houarn, Ti-gar
Gare de marchandises	Gar-varc'hadourezh
Gare d'échanges	Gar-eskemm
Gare maritime	Gar-vor
Gare routière	Gar ar c'hirri-boutin
Gare SNCF	Porzh-houarn
Gaz de France	Gaz Frañs
Gazoil	Gazeoul
GDF	GF
Gendarmerie *(activité)*	Archeriezh *(obererezh)*
Gendarmerie *(lieu)*	Archerdi *(lec'h)*
Gendarmerie mobile	Archeriezh-red
Gendarmerie nationale	Archeriezh vroadel
Génie rural	Ijinerezh ar maezioù
Giratoire *(carrefour)*	Kroashent-tro
Gîte d'étape	Bod-arsav
Golf	Golf
Golf miniature	Minigolf
Grand itinéraire	Hent pennañ

Grande randonnée	Tro-vale hir
Grande surface	Gourmarc'had
Gratuit	Digoust
GRETA	SSESD
Groupe scolaire	Skolioù, Strollad skolioù
Groupement d'établissements pour la formation continue (GRETA)	Strollad skolioù evit ar stummañ dibaouez (SSESD)
Groupes	Strolladoù
Guichets	Dorikelloù
Gymnase	Ti-jiminas
Gymnase municipal	Ti-jiminas kêr

H

Hall	Hall
Hall d'accueil	Hall degemer
Halles	Koc'hu
Halte garderie	Arsav-diwallerezh
Hameau	Kêriadenn
Handicapés	Nammidi
Haras	Gre
Hauteur limitée	Uhelder bevennet
Heures d'arrivée	Eurioù degouezhout
Heures de départ	Eurioù disparti
Heures de fermeture	Eurioù serriñ
Heures d'ouverture	Eurioù digeriñ
Hippodrome	Redva-kezeg
HLM (Habitat à loyer modéré)	LODEF (Lojeiz dereat e feurm)
Hommes	Paotred
Hôpital	Ospital
Hôpital des armées	Ospital an armeoù
Hôpital militaire	Ospital an arme
Hôpital psychiatrique	Bredospital, Ospital psikiatrek
Horaire des levées	Eurioù ar sav-lizheroù
Horaires d'ouverture	Eurioù digeriñ
Hors gabarit	E-maez gobari
Hôtel *(demeure historique)*	Ostel *(savadur istorel)*
Hôtel *(lieu d'hébergement)*	Leti
Hôtel de police	Ti-polis
Hôtel de Ville	Ti-kêr

Hôtel des finances	Ti an arc'hant
Hôtel des impôts	Ti an tailhoù
Hôtel-restaurant	Leti-preti
Hôtels des ventes	Ti ar gwerzhioù

I

Ici on parle breton	Amañ e vez komzet brezhoneg
IME	EMD
Impasse	Hent-dall
Impôts recette locale	Tailhoù burev lec'hel
Info-Jeunes	Titour-yaouankiz
Informations	Titouroù
Informations pratiques	Titouroù pleustrek
Inscrit aux monuments historiques (IMS)	Enskrivet evel monumant istorel (EMI)
Inscriptions sur les listes électorales	Enskrivadurioù war ar roll dilenn
Inspection académique	Ensellerezh akademiezh
Inspection départementale	Ensellerezh-departamant
Inspection du travail	Ensellerezh al labour
Inspection éducation nationale (IEN)	Ensellerezh deskadurezh-Stad (EDS)
Inspection générale d'agronomie de Bretagne	Ensellerezh meur agronomiezh Breizh
Inspections de l'éducation	Ensellerezhioù an deskadurezh
Installation accessible aux handicapés physiques	Staliadur diraezus d'ar re nammet o c'horf
Instances intercommunales	Ensavioù etrekumunel
Instances municipales	Ensavioù-kêr
Institut	Ensavadur
Institut médico-éducatif	Ensavadur mezegiezh desavadurel
Institut scientifique et technique des pêches maritimes	Ensavadur skiantel ha teknikel ar pesketaerezh mor
Institut universitaire de formation des maîtres (IUFM)	Ensavadur skol-veur ar stummañ-mistri (ESSM)
Institut Universitaire de technologie (IUT)	Ensavadur skol-veur a deknologiezh (ESAD)
Institut universitaire professionnel	Ensavadur skol-veur micherel
Interdiction de fumer	Arabat butuniñ

Interdit aux chiens	Difennet d'ar chas
Interdit au public	Berzet ouzh an dud diavaez
Interdit aux piétons	Difennet d'ar gerzhourien, Difennet d'an dud war droad
Interdit aux vélos et cyclomoteurs	Difennet d'an divrodegoù
Itinéraire bis	Eil hent
Itinéraire conseillé	Hent erbedet
Itinéraire obligatoire	Hent ret
Itinéraire touristique	Hent touristel
IUFM	ESSM
IUT	ESAD

J

Jardin	Liorzh
Jardin d'acclimatation	Liorzh ar plant arallvro
Jardin public	Liorzh-kêr
Jeux vidéo	C'hoarioù video
Joyeux Noël	Nedeleg laouen

L

La Poste	Ar Post
Laboratoire	Arnodva
Laboratoire d'analyses médicales	Arnodva dielfennadurioù mezegel
Laboratoire municipal	Arnodva-kêr
Laboratoire vétérinaire	Arnodva milvezegel
Librairie	Stal-levrioù, Levrdi
Lieu d'accueil	Lec'h degemer
Ligne *(Bus)*	Linenn *(Bus)*
Ligne de bus	Linenn-vus
Limite de charge en T.	Karg vrasañ aotreet e T.
Livraisons	Degasadennoù
Livraisons autorisées de ... h. à ... h.	Degasadennoù aotreet etre... e. ha... e.
Local	Sal
Locaux entretien technique	Salioù kempennerezh
Locaux techniques	Salioù teknikel
Lotissement	Lodennaoueg
Lotissement municipal	Lodennaoueg-kêr
LP (Lycée professionnel)	LM (Lise micherel)

Lycée	Lise
Lycée agricole	Lise labour-douar
Lycée d'enseignement professionnel (LEP)	Lise deskadurezh vicherel (LIDEM)
Lycée d'enseignement professionnel agricole	Lise deskadurezh vicherel war al labour-douar
Lycée économique	Lise armerzhel
Lycée privé	Lise prevez
Lycée public	Lise publik
Lycée technologique	Lise teknologel
Lycée-collège	Lise-skolaj

M

Magasin	Stal
Maire	Maer
Maire adjoint	Eilmaer
Mairie	Ti-kêr
Mairie annexe	Adti-kêr
Mairie de quartier	Ti-kêr karter
Maison	Ti
Maison d'accueil spécialisé	Ti degemer arbennikaet
Maison d'arrêt	Ti-bac'h
Maison de la culture	Ti ar sevenadur
Maison de la mutualité	Ti ar c'henwarez
Maison de la petite enfance	Ti ar vugaligoù
Maison de l'agriculture	Ti al labour-douar
Maison de l'enfance	Ti ar vugale
Maison de quartier	Ti-karter
Maison de retraite	Ti ar retredidi
Maison de santé	Yec'heti
Maison des associations	Ti ar c'hevredigezhioù
Maison des compagnons du devoir	Ti kompagnuned an dlead
Maison des entreprises	Ti an embregerezhioù
Maison des jeunes et de la culture	Ti ar yaouankiz hag ar sevenadur
Maison des syndicats	Ti ar sindikadoù
Maison des techniques et traditions	Ti an troioù-micher hag an henvoazioù
Maison du département	Ti an departamant
Maison du rugby	Ti ar rugbi

Maison du théâtre	Ti ar c'hoariva
Maison médicale	Ti ar vedisined, Ti ar vezeien
Maison municipale de l'enfance	Bugeldi-kêr
Maison pour tous (MPT)	Ti an holl (TAH)
Marchandises	Marc'hadourezh
Marchandises seulement	Marc'hadourezh hepken
Marché	Marc'had
Marché *(lieu)*	Marc'hallac'h
Marché au cadran	Marc'had diouzh ar c'hresk
Marché aux bestiaux	Marc'had al loened-korn
Marché couvert	Marc'hallac'h toet
Marché de gros	Marc'had dre vras
Marché d'intérêt national	Pennmarc'had
Marchés publics	Marc'hadoù foran
Mariages	Dimezioù
Maternité	Gwiliouderezh
Médecine du travail	Mezegiezh al labour, Medisinerezh al labour
Médecine préventive universitaire	Mezegiezh dizarbenn skolveurel, Medisinerezh dizarbenn skolveurel
Médiathèque	Mediaoueg
Mémorial	Kounlec'h
Messagerie	Kannaderezh
Métro	Metro
Mini banque	Minibank
Mini crèche	Magouri vihan
Minigolf	Minigolf
Mission Europe	Kefridierezh Europa
Mission locale	Kefridierezh lec'hel
Monastère	Manati
Monument aux morts	Monumant ar re varv
Monument historique	Monumant istorel
Mosquée	Moskeenn
MPT	TAH
Municipal	Kêr
Musée	Mirdi
Musée breton	Mirdi breizhek
Musée de la faïence	Mirdi ar feilhañs
Musée de la marine	Mirdi ar verdeadurezh

Musée de la préhistoire	Mirdi ar ragistor
Musée départemental breton	Mirdi breizhek an departamant
Musée des beaux-arts	Mirdi an arzoù-kaer
Musée municipal	Mirdi-kêr
Musée naval	Mirdi ar verdeadurezh
Muséum	Muzeom
Mutuelle	Kenwarez

N

N164	B164
Naissances	Ganedigezhioù
Night-club	Klub noz
Niveau	Live

O

Objets trouvés	Traoù kavet
Office	Ofis
Office d'action culturelle	Burev obererezh sevenadurel
Office des personnes âgées	Burev an dud oadet
Office du tourisme	Ti an douristed
Office national des forêts	Ofis broadel ar c'hoadeier
Office public communal d'HLM	Ofis foran kêr al LODEF
Office public d'aménagement et de la construction (OPAC)	Ofis foran an terkañ hag ar savaduriñ (OFTS)
Ouvert	Digor
Ouverture début 2005	Digor deroù 2005

P

Paierie départementale *(lieu)*	Paeerezh an departamant
Palais	Palez
Palais de justice	Lezioù-barn
Palais des arts	Palez an arzoù
Palais des congrès	Palez ar c'hendalc'hioù
Palais des sports	Palez ar sportoù
Panorama	Gwel meur
Papeterie	Paperaerezh
Par la voie express	Dre an hent-tizh
Par tunnel	Dre ar riboul
Parc	Tachenn, Park
Parc *(jardin)*	Liorzh

Parc d'attractions	Tachenn ar c'hoarioù
Parc de loisirs	Tachenn-dudi
Parc des expositions	Tachenn an diskouezadegoù
Parc naturel	Park natur
Parc naturel régional	Park natur rannvroel
Parc zoologique	Liorzh-loened
Parking	Parklec'h
Parking gratuit	Parklec'h digoust
Parking payant	Parklec'h paeañ
Parking poids lourds	Parklec'h kirri-samm
Parking visiteurs	Parklec'h gweladennerien
Parking voitures	Parklec'h kirri
Passage	Treuzenn
Passage à niveau	Treuzenn hent-houarn
Passage deux roues	Treuzenn divrodegoù
Passage et parkings réservés	Tremen ha parkañ miret
Passage interdit	Arabat tremen
Passage piétons	Treuzenn kerzhourien
Passage souterrain	Riboul danzouar
Passeports	Paseporzhioù
Passerelle	Treuzell
Patinoire	Ruzikva
Patrimoine	Glad
Patronage laïque	Patronaj laik
Pavillon d'accueil	Burev degemer
Payant	Da baeañ
Péage	Treizhaj
Pépinière	Spluseg
Perception	Tailhanterezh
Personnel *(employés)*	Implijidi, Koskor
Phare	Tour-tan
Pharmacie	Apotikerezh
Piétons	Kerzhourien, Tud war droad, Baleerien
Piscine	Poull-neuial
Piscine couverte	Poull-neuial toet
Piscine en plein air	Poull-neuial dido
Piste cyclable	Roudenn divrodegoù

Pizzeria	Pizzeria
PL	PL
Place *(espace de parking)*	Plas *(lec'h parkañ)*
Place *(espace public ouvert)*	Plasenn *(lec'h foran dizolo)*
Places libres	Plasoù vak
Plage	Traezhenn
Plan	Tres
Plan de la ville	Tres kêr
Planétarium	Sterennaoueg
Plateau sportif	Leurenn sport
Poids lourds	Kirri pounner
Point de jonction *(autoroute)*	Kejlec'h
Point de vue *(lieu)*	Gwel kaer *(lec'h)*
Point information jeunesse (PIJ)	Lec'h titouriñ yaouankiz (LTY)
Pointe	Beg
Pôle universitaire	Kreizenn skol-veur
Police	Polis
Police municipale	Polis-kêr
Police secours	Polis sikour
Polyclinique	Liesklinikenn
Pompes funèbres municipales	Kañvlidoù-kêr
Pompier	Pomper
Poney club	Klub poneed
Pont	Pont
Pont bascule	Pont-pouezañ
Pont levis	Pont-gwint
Pont mobile	Pont heloc'h
Pont suspendu	Pont-skourr
Port	Porzh
Port de commerce	Porzh-kenwerzh
Port de pêche	Porzh-pesketa
Port de plaisance	Porzh-bageal
Port militaire	Porzh-brezel
Port pétrolier	Porzh tireoul
Porte *(ancienne entrée de ville)*	Porzh *(gwezhall, mont tre ur gêr)*
Porte *(d'édifice)*	Dor *(ur savadur)*
Poste	Ti-post
Poste aérienne	Aerbost
Poste centrale	Ti-post kreiz
Poubelle	Lastez

Poussez	Bountit
Préfecture	Prefeti
Préfecture de région	Prefeti-rannvro
Préfecture maritime	Prefeti-mor
Préfet	Prefed
Premier étage	Estaj kentañ
Presbytère	Presbital
Prière de ne pas stationner, sortie de véhicules	Na barkit ket amañ, kirri o vont-dont
Priorité à droite	Kentwir a-zehoù
Prison	Toull-bac'h
Prison centrale	Toull-bac'h kreiz
Prison centrale des femmes	Toull-bac'h kreiz evit ar merc'hed
Prochaine sortie	Er-maez kentañ, hent-maez kentañ
Promenade	Pourmenadenn, Hent-bale
PTT	PPP

Quartier	Karter
Quartier historique	Karter istorel
Quartier piéton	Karter-kerzhet, Karter-bale
Quartier piétonnier	Karter-kerzhet, Karter-bale
Quartiers	Karterioù
Quotient familial (QF)	Rannad tiegezhel (RT)

Radôme	Radom
Raffinerie	Purerezh
Ramassage du verre usagé	Dastum ar gwerachoù
Rappel	Dalc'hit soñj
Recensement militaire	Enroll soudardel
Recette des finances	Tellerezh
Réclamations	Klemm
Rectorat *(fonction)*	Rektoriezh *(karg)*
Rectorat *(lieu)*	Rektordi *(lec'h)*
Refuge de la SPA	Goudor KGL
Régie des eaux	Mererezh an dour

Région	Rannvro
Relais d'information service (RIS)	Titourerezh foran (TIF)
Remparts	Mogerioù-kreñv, Ramparzhioù
Renseignements	Titouroù
Réservé	Tremen miret
Réserve *(nature)*	Gwarezva
Réserve de chasse	Mirva chase
Réserve naturelle	Gwarezva natur
Réserve ornithologique	Gwarezva evned
Réservé au personnel	Miret evit ar c'hoskor, Koskor hepken
Réservé aux résidents	Annezidi hepken
Résidence	Annez
Résidence universitaire	Annez studierien
Restaurant	Preti
Restaurant administratif	Predva ar velestradurezh
Restaurant scolaire	Preti skol
Restaurant universitaire	Preti studierien
Retraités	Retredidi
Rez-de-chaussée	Adraoñ
Risque d'inondation	Riskl a zic'hlann
Rive droite	Glann zehoù
Rive gauche	Glann gleiz
Rond-point	Kroashent-tro
Route (Rte)	Hent (Ht)
Route communale (C)	Hent-kumun (K)
Route départementale (D)	Hent-departamant (D)
Route en construction	Hent war ober
Route en projet	Hent raktreset
Route express	Hent-tizh
Route forestière	Hent-koad
Route interdite	Hent difennet
Route maritime	Hent-mor
Route nationale (N)	hent broadel (B)
Route pittoresque	Hent kaer
Route submersible	Hent beuzus
Route touristique	Hent touristel
Rte	Ht
Rue	Straed

Rue piétonne	Straed-kerzhet, Straed-vale
Ruelle	Straedig
Ruines	Dismantroù

S

SA	KDG
Salle	Sal
Salle audiovisuelle	Sal-glewelet
Salle d'animation	Sal-oberiantiz
Salle d'attente	Sal-c'hortoz
Salle de consultation *(ouvrages)*	Sal-enklask *(levrioù)*
Salle de jeux	Sal-c'hoari
Salle de musique	Sal sonerezh
Salle de plonge	Sal-skaotañ
Salle de réunion	Sal-emvod
Salle de spectacle	Sal-abadennoù
Salle de sports	Sal-sport
Salle des adjoints	Sal an eilmaered
Salle des concerts	Sal ar sonadegoù
Salle des conférences	Sal ar prezegennoù
Salle des fêtes	Sal ar gouelioù
Salle des sports	Sal ar sportoù
Salle des ventes	Sal ar gwerzhioù
Salle du conseil municipal	Sal ar c'huzul-kêr
Salle municipale	Sal-kêr
Salle omnisports	Sal an holl sportoù
Salle polyvalente	Sal liezimplij
SAMU	SEMEP
Sanatorium	Sanatoriom
Sapeurs pompiers	Saperien-bomperien
Sauf riverains	Nemet annezidi
Secrétariat *(fonction)*	Sekretouriezh *(karg)*
Secrétariat *(lieu)*	Sekretourva *(lec'h)*
Secrétariat des élus	Sekretourva an dilennidi
Sécurité en mer	Surentez war vor
Sécurité routière	Surentez an hentoù
Sécurité sociale	Surentez sokial
Sémaphore	Arouezva
Sentier	Gwenodenn
Sentier de grande randonnée	Gwenodenn-vale hir

Sens unique	Dre ur penn hepken
Service de la direction de la consommation et de la répression des fraudes	Servij renerezh ar beveziñ hag ar c'hastizañ floderezh
Service de la protection des végétaux	Servij gwareziñ ar plant
Service de l'aménagement urbain	Servij terkañ kêr
Service de l'enseignement	Servij an deskadurezh
Service départemental de la jeunesse et des sports	Servij-departamant ar yaouankiz hag ar sportoù
Service des eaux	Servij an dour
Service environnement	Servij an endro
Service historique de la marine	Servij istorel ar morlu
Service ingénieur général du génie rural des eaux et forêts chargé de la région Bretagne	Servij rener meur ijinerezh an dour hag ar c'hoadeier evit rannvro Breizh
Service intérieur	Servij diabarzh
Service maritime départemental	Servij-mor an departamant
Service pharmaceutique de nuit	Servij apotikerezh noz
Service vétérinaire	Servij milvezegiezh
Service voirie	Servij an hentoù
Services centraux *(antenne)*	Servijoù kreiz *(skourr)*
Services départementaux	Servijoù-departamant
Services des mines	Servijoù ar minoù
Services municipaux	Servijoù-kêr
Services techniques	Servijoù teknikel
Services techniques municipaux	Servijoù teknikel kêr
Siège *(d'une société)*	Sez *(ur c'hevredad)*
Site	Lec'hienn, Lec'hiad
Site classé	Lec'hienn rummet
Site naturel	Lec'hienn naturel
Site pittoresque	Lec'h kaer
Société *(commerciale)*	Kevredad *(kenwerzhel)*
Société protectrice des animaux (SPA)	Kevredad gwarez al loened (KGL)
Sortie	Er-maez
Sortie *(route)*	Hent-maez
Sortie de camions	Kirri-samm o vont-dont
Sortie de secours	Hent-tec'hout, Dor-dec'hout
Sortie interdite	Arabat mont er-maez

Sous-préfecture	Isprefeti
Sous-préfet	Isprefed
SPA	KGL
Sports	Sportoù
Square	Skwar
Stade	Stad
Stade municipal	Stad-kêr
Standard	Standard
Station *(bus, tramway, métro)*	Arsavlec'h *(bus, tramgarr, metro)*
Station climatologique	Savlec'h hin
Station de taxis	Taksilec'h
Station d'épuration	Purlec'h
Station ornithologique	Savlec'h evnoniezh
Station thermale	Kêr-zour
Station verte	Kêr c'hlas
Stationnement	Parkañ
Stationnement interdit dans la cour	Arabat parkañ er porzh
Stationnement interdit sur les deux rives	Arabat parkañ war tu ebet
Stationnement interdit sur toute la longueur de la voie	Arabat parkañ penn-da-benn d'an hent
Stationnement réglementé	Parkañ reolennet
Stationnement unilatéral autorisé de ce côté	Aotreet parkañ war an tu-mañ hepken
Stationnement unilatéral permanent	Parkañ untuek dizehan
Station-service	Porzh-servij
Suivre X	Heuliañ Y
Synagogue	Sinagogenn
Syndicat d'initiative	Ti an degemer

Table d'orientation	Taol-reteriñ
Taxi	Taksi
Technopôle	Teknopol
Tél.	Pgz
Téléphone (Tél.)	Pellgomz (Pgz)
Temple	Templ
Temple protestant	Templ protestant
Tenir les animaux en laisse	Dalc'hit ho loened dre o lêrenn

Tenir les chiens en laisse	Dalc'hit ho chas dre o lêrenn
Tennis	Tennis
Terrain de camping	Tachenn-gampiñ
Terrain de camping pour caravanes	Tachenn-gampiñ ar c'haravanennoù
Terrain de camping pour tentes	Tachenn-gampiñ an teltennoù
Terrain de sports	Tachenn-sport
Terrain militaire	Tachenn arme
Théâtre	C'hoariva
Tirez	Sachit
Toilettes	Privezioù
Toilettes femmes	Privezioù merc'hed
Toilettes hommes	Privezioù paotred
Toilettes publiques	Privezioù foran
Tour *(édifice)*	Tour *(savadur)*
Tour *(circuit)*	Tro
Tourisme	Touristerezh
Toutes destinations	Da bep lec'h
Toutes directions	Da bep lec'h
Tramway	Tramgarr
Transports	Treuzdougerezh
Travaux	Labourioù
Trésor public	Teñzor publik
Trésorerie	Teñzorerezh
Trésorerie générale	Teñzorerezh-departamant
Trésoreries principales	Pennteñzorerezhioù
Tribunal *(conseil)* des Prud'hommes	Lez-varn *(kuzul)* an aferioù-micher
Tribunal administratif	Lez-varn velestradurel
Tribunal de commerce	Lez-varn ar c'henwerzh
Tribunal d'instance	Lez-varn ensav
Troisième étage	Trede estaj

U

UBO	SBI
UBS	SKB
UHB	SBU
Université	Skol-veur
Université - Présidence	Skol-veur - Prezidantelezh

Université de Bretagne Occidentale (UBO)	Skol-veur Breizh-Izel (SBI)
Université de Bretagne Sud (UBS)	Skol-veur Kreisteiz Breizh (SKB)
Université de Haute-Bretagne (UHB)	Skol-veur Breizh-Uhel (SBU)
Université de Nantes	Skol-veur Naoned
Usagers à carte	Tud kartennoù ganto
Usine	Labouradeg
Usine d'incinération	Pulluc'hva
Usine marémotrice	Mordredanva

V

Véhicules	Karbedoù, Kirri
Vélodrome	Velodrom, Redva-beloioù
Venelle	Banell
Vers la route nationale	War-zu an hent broadel
Vers la voie express	War-zu an hent-tizh
Vers N12	Etrezek B12
Vestiaire	Gwiskva
Veuillez emprunter le passage souterrain	Tremenit dre ar riboul, mar plij
Vidéothèque	Videaoueg
Vie maritale	Buhez priedel
Village	Kêriadenn
Village vacances	Kêriadenn vakañsiñ
Ville	Kêr
Ville de *X*	Kêr *Y*
Voie express	Hent-tizh
Voie privée	Hent prevez
Voirie	Henterezh
Vous êtes ici *(indication sur le plan d'une ville, d'un circuit)*	Aze emaoc'h
Voyageurs	Beajourien

X W

WC	Privezioù

X - Centre	Y - Kreiz-kêr

ZA (Zone artisanale)	TA
ZA (Zone d'activité, Zone d'activités)	TL
ZI	TG
Zone	Takad
Zone artisanale (ZA)	Takad artizanelezh (TA)
Zone bleue	Takad glas
Zone commerçante	Takad kenwerzherezh
Zone commerciale	Takad kenwerzh
Zone d'activités (ZA)	Takad labourerezh (TL)
Zone d'activités commerciales	Takad kenwerzherezh
Zone d'activités commerciales et industrielles	Takad kenwerzherezh ha greanterezh
Zone d'activités économiques (ZAE)	Takad armerzherezh (TA)
Zone d'activités industrielles	Takad greanterezh
Zone de loisirs	Takad-dudi
Zone industrielle (ZI)	Takad greanterezh (TG)
Zone militaire	Milourva
Zone portuaire	Porzhva
Zoo	Zoo

A Lun da Sadorn	Du lundi au samedi
Abati	Abbaye
Adraoñ	Rez-de-chaussée
Adti-kêr	Mairie annexe
Aerborzh	Aéroport
Aerbost	Poste aérienne
Aferioù armerzh ha mor	Affaires économiques et maritimes
Aferioù mor	Affaires maritimes
Aferioù skol	Affaires scolaires
Ajañs	Agence
Ajañs kenwerzh ar pellgehentiñ	Agence commerciale de télécommunications
Ajañs kenwerzhel	Agence commerciale
Ajañs vroadel evit al labour (AVAL)	Agence nationale pour l'emploi (ANPE)
Ajañs vrudañ	Agence de publicité
Ajañs-vank	Agence bancaire
Akwariom *(lec'h)*	Aquarium *(lieu)*
Alarm tan-gwall	Alarme incendie
Alez	Allée
Amañ e vez komzet brezhoneg	Ici on parle breton
Amiraliezh	Amirauté
Annez	Résidence
Annez studierien	Résidence universitaire
Annezidi hepken	Réservé aux résidents
Aotreet parkañ war an tu-mañ hepken	Stationnement unilatéral autorisé de ce côté
Aotreet skritellañ	Affichage libre
Apotikerezh	Pharmacie
Ar Post	La Poste
Arabat butuniñ	Défense de fumer, Interdiction de fumer
Arabat chom a-sav	Arrêt interdit
Arabat diskargañ	Décharge interdite
Arabat diskargañ lastez	Défense de déposer des ordures
Arabat kouronkañ	Baignade interdite
Arabat mont er-maez	Sortie interdite
Arabat parkañ dirak an nor-mañ	Défense de stationner devant cette porte

Arabat parkañ er porzh	Stationnement interdit dans la cour
Arabat parkañ penn-da-benn d'an hent	Stationnement interdit sur toute la longueur de la voie
Arabat parkañ war tu ebet	Stationnement interdit sur les deux rives
Arabat skritellañ	Défense d'afficher
Arabat tremen	Passage interdit
Arabat troazhañ	Défense d'uriner
Archerdi *(lec'h)*	Gendarmerie *(lieu)*
Archeriezh *(obererezh)*	Gendarmerie *(activité)*
Archeriezh vroadel	Gendarmerie nationale
Archeriezh-red	Gendarmerie mobile
Arme-zouar	Armée de terre
Arnodva	Laboratoire
Arnodva dielfennadurioù mezegel	Laboratoire d'analyses médicales
Arnodva milvezegel	Laboratoire vétérinaire
Arnodva-kêr	Laboratoire municipal
Arondisamant	Arrondissement
Arouezva	Sémaphore
Arroudenn kerzhourien-busoù	Axe piétons-bus
Arsanailh	Arsenal
Arsav-diwallerezh	Halte garderie
Arsavlec'h *(bus, tramgarr, metro)*	Station *(bus, tramway, métro)*
Atalier ar gumun	Atelier communal
AVAL	ANPE
Aveerezh *(dre vras)*	Équipement *(en général)*
Aveerezh ar maezioù	Équipements ruraux
Aze emaoc'h	Vous êtes ici *(indication sur le plan d'une ville, d'un circuit)*

B

B & B (Bod ha Boued)	B & B (Bed and Breakfast)
B164	N164
Bac'herezh	Fourrière
Bac'herezh kirri	Fourrière voitures
Bag-treizh *(tud, kirri)*	Bac *(piétons, autos)*
Baleerien	Piétons

Bali	Avenue
Bali	Cours *(avenue)*
Banell	Venelle
Bank	Banque *(activité)*
Bank broadel	Banque nationale
Baraerezh pastezerezh	Boulangerie pâtisserie
Bd	Bd
Beaj vat	Bon voyage
Beajourien	Voyageurs
Beg	Pointe
Bered	Cimetière
Bered soudarded	Cimetière militaire
Berzet ouzh an dud diavaez	Interdit au public
Bilhedaouer	Distributeur de billets
Bilhedaouer emgefre	Distributeur automatique de billets
Bilhedoù	Billetterie
Blein	Cîme
Blezad mat	Bonne année
Bloavezh mat	Bonne année
Bod	Foyer
Bod al labourerezed yaouank	Foyer des jeunes travailleuses
Bod al labourerien yaouank	Foyer des jeunes travailleurs
Bod ar mammoù o-unan	Foyer des mères isolées
Bod laik	Foyer laïque
Bod skoazellañ ar vugale	Foyer d'aide à l'enfance
Bod sokiodesavadurel	Foyer socio-éducatif
Bod sokiosevenadurel	Foyer socioculturel
Bodad-departamant an deskadurezh arbennikaet	Commission départementale éducation spécialisée
Bod-arsav	Gîte d'étape
Bod-lojañ	Foyer logement
Boest-lizheroù	Boîte aux lettres
Bon *(arme)*	Base *(militaire)*
Bon aervorel	Base aéronavale
Bon splujerezioù	Base sous-marine
Boue saveteiñ	Bouée de sauvetage
Boued tinell	Alimentation traiteur
Boulouard (Bd)	Boulevard (Bd)
Boulva	Boulodrome

Bountit	Poussez
Bourc'h *(Su Breizh)*	Bourg *(Bretagne Sud)*
Bourk *(Norzh Breizh)*	Bourg *(Bretagne Nord)*
Boutikl	Boutique
Bowling	Bowling
Bredospital	Hôpital psychiatrique
Breuriezh	Amicale
Brezelourien gozh	Anciens combattants
Bugeldi-kêr	Maison municipale de l'enfance
Buhez priedel	Vie maritale
Burev	Bureau
Burev an dud oadet	Office des personnes âgées
Burev an eilmaered	Bureau des adjoints
Burev an enskrividi-vor	Bureau d'inscription maritime
Burev ar maer	Bureau du maire
Burev ar servij broadel	Bureau service national
Burev degemer	Pavillon d'accueil
Burev digor d'an dud da *(deiz)* da *(eur)*	Bureau ouvert au public le *(jour)* à *(heure)*
Burev obererezh sevenadurel	Office d'action culturelle
Burev polis	Bureau de police
Burev studi henterezh	Bureau d'études voirie
Burev titouriñ morlu	Bureau information marine
Burev titouriñ yaouankiz (BIJ)	Bureau information jeunesse (BIJ)
Burev-post	Bureau de poste
Bus	Bus

Ch C'h

Chanter-bigi	Chantiers navals
Chapel	Chapelle
Chekennoù-post	Chèques postaux
C'hoarioù video	Jeux vidéo
C'hoariva	Théâtre

D

Da baeañ	Payant
Da bep lec'h	Toutes directions, Toutes destinations
Da lec'h all	Autres directions, Autres destinations

Dalc'hit ho chas dre o lêrenn	Tenir les chiens en laisse
Dalc'hit ho loened dre o lêrenn	Tenir les animaux en laisse
Dalc'hit soñj	Rappel
Dañjer – Arabat tremen	Danger – Passage interdit
Dañjerus distremen	Dépassement dangereux
Dañjerus distremen war-hed 2 km	Dépassement dangereux sur 2 km
Dastum	Collectage
Dastum ar gwerachoù	Ramassage du verre usagé
Degasadennoù	Livraisons
Degasadennoù aotreet etre ... e. ha ... e.	Livraisons autorisées de ... h. à ... h.
Degemer	Accueil
Degemer mat	Bienvenue
Degemer mat e *(lec'h)*	Bienvenue à *(lieu)*
Degouezh *(ar veajourien)*	Arrivée *(des voyageurs)*
Deiz-ha-bloaz laouen	Bon anniversaire
Demat	Bonjour
Departamant	Département *(niveau administratif)*
Deskadurezh	Enseignement
Deskadurezh uhel	Enseignement supérieur
Deskadurezh vicher an oadourien (DMO)	Formation professionnelle pour adultes (FPA)
Deuit tre goustadik	Entrez lentement
Diazlec'h *(merdeiñ)*	Base *(nautique)*
Diazlec'h diduiñ	Base de loisirs
Diazlec'h merdeiñ	Base nautique
Diazlec'h roeñvat	Base d'avirons
Dibenn an eil hent	Fin d'itinéraire bis
Dibenn an tennad kempennet	Fin de section aménagée
Dibenn ar parkañ untuek dizehan	Fin de stationnement unilatéral permanent
Diellaoueg	Archives
Diellaoueg-departamant	Archives départementales
Difennet d'ar chas	Interdit au chiens
Difennet d'an divrodegoù	Interdit aux vélos et cyclomoteurs
Difennet d'an dud war droad	Interdit aux piétons
Difennet d'ar gerzhourien	Interdit aux piétons
Digor	Ouvert

Digor deroù 2005	Ouverture début 2005
Digoust en dan	Gratuit en sous-sol
Dileurierezh akademiezh evit ar stummerezh dibaouez	Délégation académique à la formation continue
Dileurierezh-rannvro an dourc'hounezerezh	Délégation régionale à l'aquaculture
Dileurierezh-rannvro evit an touristerezh e Breizh	Délégation régionale au tourisme de Bretagne
Dileurierezh-rannvro evit ar sonerezh	Délégation régionale de la musique
Dimezioù	Mariages
Diouzh tro	De garde
Disac'herezh-kirri	Dépannage auto
Diskarg-lastez foran	Décharge publique
Diskouezadeg	Exposition
Dismantroù	Ruines
Disparti	Départ
Distrig	District
Diwallerezh *(bugale)*	Garderie *(enfants)*, Accueil périscolaire
Diwallit ! Bugale !	Attention enfants
Diwallit ! Bugale o treuziñ	Danger traversée d'enfants
Diwallit ! Mekanikoù o treuziñ	Danger traversée d'engins
Diwallit ! Skol !	Attention école
Domani an dud war droad	Domaine du piéton
Domani ar gerzhourien	Domaine du piéton
Domani foran	Domaine public
Donemat	Bienvenue
Donemat e *(lec'h)*	Bienvenue à *(lieu)*
Dor *(ur savadur)*	Porte *(d'édifice)*
Dor-dec'hout	Sortie de secours
Dorikelloù	Guichets
Dour mat da evañ	Eau potable
Dourbont	Aqueduc
Dre an hent-tizh	Par la voie express
Dre ar riboul	Par tunnel
Dre ur penn hepken	Sens unique

E

E-barzh	Entrée
E-barzh dre...	Entrée par...

Egorenn *(kreizenn)*	Espace *(centre)*
Eil estaj	Deuxième étage
Eil hent	Itinéraire bis
Eilmaer	Adjoint au maire, Maire adjoint
Ekomirdi	Ecomusée
E-maez gobari	Hors gabarit
EMD	IME
Endro	Environnement
Enroll soudardel	Recensement militaire
Ensavadur	Institut
Ensavadur mezegiezh desavadurel	Institut médico-éducatif
Ensavadur skiantel ha teknikel ar pesketaerezh mor	Institut scientifique et technique des pêches maritimes
Ensavadur skol-veur a deknologiezh (ESAD)	Institut Universitaire de technologie (IUT)
Ensavadur skol-veur ar stummañ-mistri (ESSM)	Institut universitaire de formation des maîtres (IUFM)
Ensavadur skol-veur micherel	Institut universitaire professionnel
Ensavioù etrekumunel	Instances intercommunales
Ensavioù-kêr	Instances municipales
Ensellerezh akademiezh	Inspection académique
Ensellerezh al labour	Inspection du travail
Ensellerezh deskadurezh-Stad (EDS)	Inspection éducation nationale (IEN)
Ensellerezh meur agronomiezh Breizh	Inspection générale d'agronomie de Bretagne
Ensellerezh-departamant	Inspection départementale
Ensellerezhioù an deskadurezh	Inspections de l'éducation
Enskrivadurioù war ar roll dilenn	Inscriptions sur les listes électorales
Enskrivet evel monumant istorel (EMI)	Inscrit aux monuments historiques (IMS)
Er-maez	Sortie
Er-maez kentañ Hent-maez kentañ	Prochaine sortie
ESAD	IUT
Eskemm	Change
Eskemmdi	Bourse
ESSM	IUFM

Estaj	Étage
Estaj kentañ	Premier étage
Etrezek B12	Vers N12
Eurioù ar sav-lizheroù	Horaire des levées
Eurioù degouezhout	Heures d'arrivée
Eurioù digeriñ	Heures d'ouverture
Eurioù digeriñ	Horaires d'ouverture
Eurioù disparti	Heures de départ
Eurioù serriñ	Heures de fermeture
Euro -ioù	Euro -s
Evezhier	Gardien

F

Fabourz	Faubourg
Feurm arnod	Ferme expérimentale
Fichennoù stad keodedel	Fiches d'état civil
Fizlec'h *(lec'h)*	Consigne *(lieu)*
Foar	Foire
Foar etrebroadel	Foire internationale
Foarlac'h	Foirail

G

Ganedigezhioù	Naissances
Gar ar c'hirri-boutin	Gare routière
Gar-eskemm	Gare d'échanges
Gar-varc'hadourezh	Gare de marchandises
Gar-vor	Gare maritime
Gaz Frañs	Gaz de France
Gazeoul	Gazoil
GF	GDF
Glad	Patrimoine
Gladroll	Cadastre
Glann gleiz	Rive gauche
Glann zehoù	Rive droite
Glasvezeg	Espaces verts
Golf	Golf
Goudor KGL	Refuge de la SPA
Goulaouiñ foran	Eclairage public
Gourhent	Autoroute

Gourmarc'had	Grande surface
Gre	Haras
Gwarezva	Réserve *(nature)*
Gwarezva evned	Réserve ornithologique
Gwarezva natur	Réserve naturelle
Gwasked-bus	Aubette
Gwaskit amañ	Appuyez ici
Gwel kaer *(lec'h)*	Point de vue *(lieu)*
Gwel meur	Panorama
Gwenodenn	Sentier
Gwenodenn-vale hir	Sentier de grande randonnée
Gwikadell	Citadelle
Gwiliouderezh	Maternité
Gwiskva	Vestiaire

H

Hall	Hall
Hall degemer	Hall d'accueil
Hent (Ht)	Route (Rte)
Hent-bale	Promenade
Hent beuzus	Route submersible
Hent broadel (B)	Route nationale (N)
Hent-dall	Impasse
Hent-departamant (D)	Route départementale (D)
Hent difennet	Route interdite
Hent dizroet	Déviation
Hent erbedet	Itinéraire conseillé
Hent kaer	Route pittoresque
Hent-koad	Route forestière
Hent-maez	Sortie *(route)*
Hent-mor	Route maritime
Hent pennañ	Grand itinéraire
Hent prevez	Voie privée
Hent raktreset	Route en projet
Hent ret	Itinéraire obligatoire
Hent touristel	Route touristique, itinéraire touristique
Hent-tro an aod	Corniche
Hent war ober	Route en construction
Henterezh	Voirie

Hent-kumun (K)	Route communale (C)
Hent-tec'hout	Sortie de secours
Hent-tizh	Route express, Voie express
Herberc'h yaouankiz	Auberge de jeunesse
Heuliañ *Y*	Suivre *X*
Ht	Rte

I

Ijinerezh ar maezioù	Génie rural
Iliz	Église
Iliz-veur	Cathédrale
Implijidi, Koskor	Personnel *(employés)*
Isprefed	Sous-préfet
Isprefeti	Sous-préfecture
Istrerezh	Activités ostréicoles

K

Kabined	Cabinet
Kabitendi	Capitainerie
Kae ar c'harrlestr	Embarcadère pour car-ferry
Kae ar vag-treizh	Embarcadère pour bac
Kae-lestrañ	Embarcadère
Kafeteria	Cafétéria
Kalvar	Calvaire
Kambr ar micherioù	Chambre des métiers
Kambr kenwerzh ha greanterezh (KKG)	Chambre de commerce et d'industrie (CCI)
Kannaderezh	Messagerie
Kamp arme	Camp militaire
Kanol	Canal, Chenal
Kantin	Cantine
Kantin-kêr	Cantine municipale
Kanton	Canton
Kañvlec'h	Centre funéraire
Kañvlec'h	Funérarium
Kañvlidoù-kêr	Pompes funèbres municipales
Karbedoù	Véhicules
Karg vrasañ aotreet e T.	Limite de charge en T.
Karr-boutin	Autocar
Karrdi kirri	Garage auto

Karrlestr	Car-ferry
Kartenn-anv	Carte d'identité
Karter	Quartier
Karter istorel	Quartier historique
Karter-bale	Quartier piétonnier, Quartier piéton
Karterioù	Quartiers
Karter-kerzhet	Quartier piétonnier
Kasadennoù	Expéditions
Kastell	Château
Kazarn	Caserne
Kazarn an archerien	Caserne de gendarmerie
Kazarn ar bomperien	Caserne de pompiers
Kazino	Casino
KDDK	CDDP
KDG	SA
KDVO	AFPA
Kef	Caisse
Kef espern	Caisse d'épargne
Kef goproù-tiegezh (KGT)	Caisse d'allocations familiales (CAF)
Kefridiad	Chargé de mission
Kefridierezh lec'hel	Mission locale
Kefridierezh Europa	Mission Europe
Kehentiñ	Communication
Kejlec'h	Point de jonction *(autoroute)*
Kenavo	Au revoir
Kentwir a-zehoù	Priorité à droite
Kenurzhierezh	Coordination
Kenwarez	Mutuelle
Kêr	Ville
Kêr *(implijet goude un anv-kadarn)*	Municipal
Kêr c'hlas	Station verte
Kêr *Y*	Ville de *X*
Kêr-zour	Station thermale
Kêriadenn	Hameau, Village
Kêriadenn vakañsiñ	Village vacances
Kêrig *(karter)*	Cité *(quartier)*
Kerzhourien	Piétons

Kevelouri	Coopérative
Kevread an oberoù laïk (KOL)	Fédération des œuvres laïques (FOL)
Kevredad *(kenwerzhel)*	Société *(commerciale)*
Kevredad evit deskadurezh vicher an oadourien (KDVO)	Association pour la formation professionnelle des adultes (AFPA)
Kevred gwarez al loened (KGL)	Société protectrice des Animaux (SPA)
Kevredigezh *(lezenn 1901)*	Association *(loi 1901)*
Kevredigezh evit an implij en industriezh hag er c'henwerzh (KIMINEK)	Association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce (ASSEDIC)
Kevrenn	Faculté
KGL	SPA
KGT	CAF
KIMINEK	ASSEDIC
Kirri	Véhicules
Kirri pounner	Poids lourds
Kirri-boutin	Cars
Kirri-samm o vont-dont	Sortie de camions
KKG	CCI
Klemm	Réclamations
Klinikenn	Clinique
Klinikenn genwarez	Clinique mutualiste
Klub	Club
Klub marc'hegezh	Club hippique
Klub noz	Night-club
Klub poneed	Poney club
Klub tennañ	Club de tir
Koc'hu	Halles
Komiserdi	Commissariat
Komiserdi ar verdeadurezh	Commissariat de la marine
Komiserdi karter	Commissariat de quartier
Komiserdi polis	Commissariat de police
Komiserdi kreiz	Commissariat central
Kompagnunezh treuzdougen	Compagnie de transport
Kondi	Chenil
Kontrolloù radar stank	Contrôle radar fréquent
Korn al lenn	Coin lecture
KOSG	CCAS

Kounlec'h	Mémorial
KRDK	CRDP
Kreiz-bourc'h *(Su Breizh)*	Centre bourg *(Bretagne Sud)*
Kreiz-bourk *(Norzh Breizh)*	Centre bourg *(Bretagne Nord)*
Kreizenn	Centre *(activités)*, Espace
Kreizenn an arzoù	Centre d'art
Kreizenn ar c'hendalc'hioù	Centre de congrès
Kreizenn arnodiñ war ar yec'hed	Centre d'examens de santé
Kreizenn arzoù a vremañ	Centre d'art contemporain
Kreizenn brederiañ	Centre de soins
Kreizenn degemer	Centre d'accueil
Kreizenn degemer ar gantreourien	Centre d'accueil des gens du voyage
Kreizenn deknikel kêr	Centre technique municipal
Kreizenn desavadurel	Centre éducatif
Kreizenn deuliaouiñ	Centre de documentation
Kreizenn didoueziañ ar post	Centre de tri postal
Kreizenn ditouriñ ha teuliaouiñ evit ar yaouankiz	Centre d'information et de documentation jeunesse
Kreizenn ditouriñ ha heñchañ	Centre d'information et d'orientation
Kreizenn dramaek	Centre dramatique
Kreizenn dreuzskuilhañ gwad	Centre de transfusion sanguine
Kreizenn eneppoezon noz-deiz	Centre antipoison 24h/24h
Kreizenn enklask apotikerezh	Centre de recherche pharmaceutique
Kreizenn enklask medisinerezh	Centre de recherche médicale
Kreizenn enklask mezegiezh	Centre de recherche médicale
Kreizenn esaeañ ar c'hirri	Centre d'essais automobiles
Kreizenn etrebroadel evit ar studiañ yezhoù	Centre international d'étude des langues
Kreizenn gelenn an arme-vor	Centre d'instruction naval
Kreizenn guzuliañ *(mezegiezh)*	Centre de consultation *(médecine)*
Kreizenn gwirioù ar merc'hed	Centre des droits de la femme
Kreizenn heolvorel	Centre héliomarin
Kreizenn ijinerezh greantel	Centre de génie industriel
Kreizenn obererezh sokial ar gumun (KOSG)	Centre communal d'action sociale (CCAS)
Kreizenn radiologiezh	Centre de radiologie
Kreizenn sevenadurel	Centre culturel
Kreizenn skoazell dre al labour	Centre d'aide par le travail

(KSL)	(CAT)
Kreizenn skol-veur	Pôle universitaire
Kreizenn sokial	Centre social
Kreizenn sokiodesavadurel	Centre socio-éducatif
Kreizenn sokiosevenadurel	Centre socioculturel
Kreizenn stummañ	Centre de formation
Kreizenn stummañ an deskidi	Centre de formation des apprentis
Kreizenn stummañ deskidi (KSD)	Centre formation apprentis (CFA)
Kreizenn vaksinañ	Centre de vaccinations
Kreizenn varc'hegezh	Centre équestre
Kreizenn vedisinerezh-skol	Centre médico-scolaire
Kreizenn vedisinerezh sokial	Centre médico-social
Kreizenn vedisinerezh-sport	Centre médico-sportif
Kreizenn velestradurel	Centre administratif
Kreizenn verdeiñ	Centre nautique
Kreizenn vezegiezh sokial	Centre médico-social
Kreizenn vezegiezh-skol	Centre médico-scolaire
Kreizenn vezegiezh-sport	Centre médico-sportif
Kreizenn vezegiezh-vredoniezh pedagogel	Centre médico-psycho-pédagogique
Kreizenn vorvezegiezh	Centre de thalassothérapie
Kreizenn voroniezh	Centre océanographique
Kreizenn vredkuraň	Centre psychothérapeutique
Kreizenn vredvezegel evit ar vugale	Centre médico-psychologique de pédopsychiatrie
Kreizenn-departamant an danvez kelenn (KDDK) (KDDK)	Centre départemental de documentation pédagogique (CDDP)
Kreizenn-departamant ar bugaleaj	Centre départemental de l'enfance
Kreizenn-dudi	Centre de loisirs
Kreizenn-genwerzh	Centre commercial
Kreizenn-rannvro an danvez kelenn (KRDK)	Centre régional de documentation pédagogique (CRDP)
Kreizenn-rannvro an oberoù skolveurel ha skolel (KROSS)	Centre régional des œuvres universitaires et scolaires (CROUS)
Kreizenn-rannvro ar perc'hennañ koadoù	Centre régional de la propriété forestière

Kreizenn-rannvro evit titourerezh ha kenurzhierezh an hentoù	Centre régional d'information et de coordination routière
Kreizenn-sikour	Centre de secours
Kreizenn-velestradurezh	Cité administrative
Kreizenn-vor	Centre marin
Kreiz-kêr	Centre, Centre ville
Krematoriom	Crématorium
Kreñv	Fort, forteresse
Kreñvlec'h	Fort
Kroashent	Carrefour
Kroashent-tro	Giratoire *(carrefour)*
Kroaz	Croix
Kroaz Ruz	Croix Rouge
KROSS	CROUS
KSD	CFA
KSL	CAT
Kumun	Commune
Kumuniezh kumunioù	Communauté de communes
Kumuniezh tolpad-kerioù	Communauté d'agglomération
Kumuniezh-kêr	Communauté urbaine
Kurva	Centre de cure
Kuzul-departamant	Conseil général
Kuzulier-departamant	Conseiller général
Kuzulier-rannvro	Conseiller régional
Kuzulier-kêr	Conseiller municipal
Kuzul-kêr	Conseil municipal
Kuzul-rannvro	Conseil régional
KVLM	CNRO

L

Labour-douar	Agriculture
Labouradeg	Usine
Labourioù	Travaux
Lastez	Poubelle
Lastezerezh	Déchetterie
Lastez-kêr	Déchets urbains
Lazhti	Abattoir
Lazhti-kêr	Abattoir municipal
Lec'h degemer	Lieu d'accueil

Lec'h kaer	Site pittoresque
Lec'h lenn	Point lecture
Lec'h piknikañ	Emplacement pour pique-nique
Lec'h titouriñ yaouankiz	Point information jeunesse
Lec'hiad	Site
Lec'hienn	Site
Lec'hienn naturel	Site naturel
Lec'hienn rummet	Site classé
Leti	Hôtel *(lieu d'hébergement)*
Leti-preti	Hôtel-restaurant
Leur-barkañ	Aire de stationnement
Leur-degemer ar gantreourien	Aire d'accueil des gens du voyage
Leur-diskuizh	Aire de repos
Leurenn sport	Plateau sportif
Levraoueg	Bibliothèque
Levraoueg-kêr	Bibliothèque municipale
Levrdi	Librairie
Lezioù-barn	Palais de justice
Lezit da dremen	Cédez le passage
Lez-varn *(kuzul)* an aferioù-micher	Tribunal *(conseil)* des Prud'hommes
Lez-varn an aferioù micher	Conseil des Prud'hommes
Lez-varn ar c'henwerzh	Tribunal de commerce
Lez-varn ensav	Tribunal d'instance
Lez-varn galv	Cour d'appel
Lez-varn velestradurel	Tribunal administratif
Liesklinikenn	Polyclinique
Linenn *(bus)*	Ligne *(bus)*
Linenn-vus	Ligne de bus
Liorzh	Jardin, Parc *(jardin)*
Liorzh ar plant arallvro	Jardin d'acclimatation
Liorzh-kêr	Jardin public
Liorzh-loened	Parc zoologique
Lise	Lycée
Lise armerzhel	Lycée économique
Lise deskadurezh vicherel (LIDEM)	Lycée d'enseignement professionnel (LEP)
Lise deskadurezh vicherel war al labour-douar	Lycée d'enseignement professionnel agricole
Lise labour-douar	Lycée agricole
Lise prevez	Lycée privé

Lise publik	Lycée public
Lise teknologel	Lycée technologique
Lise-skolaj	Lycée-collège
Live	Niveau
Lizheroù	Courrier
LM (Lise micherel)	LP (Lycée professionnel)
LODEF (Lojeiz dereat e feurm)	HLM (Habitat à loyer modéré)
Lodennaoueg	Lotissement
Lodennaoueg-kêr	Lotissement municipal
Logell bellgomz	Cabine téléphonique

M

Maer	Maire
Magouri	Crèche
Magouri diegezhel	Crèche familiale
Magouri gerentel	Crèche parentale
Magouri stroll	Crèche collective
Magouri vihan	Mini crèche
Magouri-kêr	Crèche municipale
Maltouterezh	Douane
Manati	Monastère
Marc'had	Marché
Marc'had al loened-korn	Marché aux bestiaux
Marc'had diouzh ar c'hresk	Marché au cadran
Marc'had dre vras	Marché de gros
Marc'hadoù foran	Marchés publics
Marc'hadourezh	Marchandises
Marc'hadourezh hepken	Marchandises seulement
Marc'hallac'h	Marché *(lieu)*
Marc'hallac'h toet	Marché couvert
Marc'hegezh	Équitation
Marilh ar boblañs *(burev)*	État civil *(bureau)*
Mediaoueg	Médiathèque
Medisinerezh al labour	Médecine du travail
Medisinerezh dizarbenn skolveurel	Médecine préventive universitaire
Meinglazeg	Ardoisière
Melestradurezh	Administration
Mengleuz	Carrière
Merc'hed	Dames, Femmes

Mererezh an dour	Régie des eaux
Metro	Métro
Mezegiezh al labour	Médecine du travail
Mezegiezh dizarbenn skolveurel	Médecine préventive universitaire
Milourva	Zone militaire
Minibank	Mini banque
Minigolf	Golf miniature, minigolf
Mirdi	Musée
Mirdi an arzoù-kaer	Musée des beaux-arts
Mirdi ar feilhañs	Musée de la faïence
Mirdi ar ragistor	Musée de la préhistoire
Mirdi ar verdeadurezh	Musée de la marine, Musée naval
Mirdi breizhek	Musée breton
Mirdi breizhek an departamant	Musée départemental breton
Mirdi-kêr	Musée municipal
Mirerezh *(aozadur)*	Conservatoire *(organisme)*
Miret evit ar c'hoskor	Réservé au personnel
Mirva *(lec'h)*	Conservatoire *(lieu)*
Mirva chase	Réserve de chasse
Mirva louzawouriezh	Conservatoire botanique
Mogerioù-kreñv	Remparts
Moned d'an estajoù	Accès aux étages
Moned miret	Accès réservé
Mont e-barzh digoust	Entrée gratuite
Mont e-barzh frank	Entrée libre
Mont tre nammidi	Accès handicapés
Mont tre servij	Entrée de service
Monumant ar re varv	Monument aux morts
Monumant istorel	Monument historique
Mordredanva	Usine marémotrice
Mortuajoù	Décès
Moskeenn	Mosquée
Muzeom	Muséum

N

Na barkit ket amañ, kirri o vont-dont	Prière de ne pas stationner, sortie de véhicules
Nammidi	Handicapés

Nedeleg laouen	Joyeux Noël
Nemet annezidi	Sauf riverains
Nijva	Aérodrome

O

O tremen	En transit
Oaled	Foyer
Obererezh desavadurel	Action éducative
Obererezh sevenadurel	Action culturelle
Obererezhioù sokiodesavadurel	Actions socio-éducatives
Ode	Col
Ofis	Office
Ofis broadel ar c'hoadeier	Office national des forêts
Ofis foran kêr al LODEF	Office public communal d'HLM
Ofis foran an terkañ hag ar savaduriñ (OFTS)	Office public d'aménagement et de la construction (OPAC)
Ospital	Hôpital
Ospital an arme	Hôpital militaire
Ospital an armeoù	Hôpital des armées
Ospital psikiatrek	Hôpital psychiatrique
Ostel *(savadur istorel)*	Hôtel *(demeure historique)*

P

Paeerezh an departamant	Paierie départementale *(lieu)*
PAK	CES
Palez	Palais
Palez an arzoù	Palais des arts
Palez ar c'hendalc'hioù	Palais des congrès
Palez ar sportoù	Palais des sports
Palier	Galerie
Palier an arzoù-kaer	Galerie des beaux-arts
Paotred	Hommes
Paperaerezh	Papeterie
Park	Parc
Park natur	Parc naturel
Park natur rannvroel	Parc naturel régional
Parkañ	Stationnement
Parkañ reolennet	Stationnement réglementé
Parkañ untuek dizehan	Stationnement unilatéral permanent

Parklec'h	Parking
Parklec'h digoust	Parking gratuit
Parklec'h gweladennerien	Parking visiteurs
Parklec'h kirri	Parking voitures
Parklec'h kirri-samm	Parking poids lourds
Parklec'h paeañ	Parking payant
Paseporzhioù	Passeports
Patronaj laik	Patronage laïque
Pelleiler	Fax
Pellgomz (Pgz)	Téléphone (Tél.)
Penngreizenn sikourioù	Centre principal de secours
Penniliz	Basilique
Pennlec'h *(busoù, h.a.)*	Dépôt *(bus, etc.)*
Pennmarc'had	Marché d'intérêt national
Pennospital	Centre hospitalier
Pennospital-rannvro (POR) (POS)	Centre hospitalier régional (CHR)
Pennospital skol-veur	Centre hospitalier universitaire (CHU)
Pennrener ar servijoù	Directeur général des services
Pennrenerezh	Direction générale
Pennrenerezh ar servijoù teknikel	Direction générale des services techniques
Pennrenerezh servijoù an departamant	Direction générale des services départementaux
Pennteñzorerezhioù	Trésoreries principales
Pgz	Tél
Pizzeria	Pizzeria
PL	PL
Plas *(lec'h parkañ)*	Place *(espace de parking)*
Plasenn *(lec'h foran dizolo)*	Place *(espace public ouvert)*
Plasoù vak	Places libres
Plr *(berradur)*	Fax *(abréviation)*
Poellgor an oberoù sokial (POS)	Comité des œuvres sociales (COS)
Poellgor ar gouelioù	Comité des fêtes
Poellgor-rannvro an touristerezh (PRT)	Comité régional du tourisme (CRT)
Poellgor-departamant an touristerezh (PDT)	Comité départemental du tourisme (CDT)
Polis	Police

Polis sikour	Police secours
Polis-kêr	Police municipale
Pomper	Pompier
Pont	Pont
Pont kozh	Ancien pont
Pont-gwint	Pont-levis
Pont heloc'h	Pont mobile
Pont-pouezañ	Pont bascule
Pont-skourr	Pont suspendu
POR	CHR
Porzh *(gwezhall, mont tre ur gêr)*	Porte *(ancienne entrée de ville)*
Porzh prevez	Cour privée
Porzh-bageal	Port de plaisance
Porzh-brezel	Port militaire
Porzh-houarn	Gare SNCF, Gare
Porzhier	Concierge *(masculin)*
Porzhierez	Concierge *(féminin)*
Porzhierezh	Conciergerie
Porzh-kenwerzh	Port de commerce
Porzh-pesketa	Port de pêche
Porzh-servij	Station-service
Porzh tireoul	Port pétrolier
Porzhva	Zone portuaire
POS (Pennospital-rannvro)	CHU (Centre hospitalier régional)
POS (Poellgor an oberoù sokial)	COS (Comité des œuvres sociales)
Poull-neuial	Piscine
Poull-neuial dido	Piscine en plein air
Poull-neuial toet	Piscine couverte
Pourmenadenn	Promenade
PPP	PTT
Prederva	Dispensaire
Predva ar velestradurezh	Restaurant administratif
Prefed	Préfet
Prefeti	Préfecture
Prefeti-rannvro	Préfecture de région
Prefeti-mor	Préfecture maritime
Presbital	Presbytère
Preti	Restaurant

Preti skol	Restaurant scolaire
Preti studierien	Restaurant universitaire
Privezioù	Toilettes, WC
Privezioù foran	Toilettes publiques
Privezioù merc'hed	Toilettes femmes
Privezioù paotred	Toilettes hommes
PRT	CRT
Pulluc'hva	Usine d'incinération
Purerezh	Raffinerie
Purlec'h	Station d'épuration

R

Radom	Radôme
Rakkêr	Faubourg
Ramparzhioù	Remparts
Rannad tiegezhel (RT)	Quotient familial (QF)
Rannvro	Région
RDA	DDE
RDA - mor ha merdeerezh	DDE - maritime et navigation
RDH	DDR
Redva-beloioù	Vélodrome
Redva-kezeg	Hippodrome
REGEK	DDEC
Rektordi *(lec'h)*	Rectorat *(lieu)*
Rektoriezh *(karg)*	Rectorat *(fonction)*
Rener	Directeur
Rener kabined	Directeur de cabinet
Renerezh al labourioù-mor	Direction des travaux maritimes
Renerezh an aferioù arc'hant ha gwir	Direction des affaires financières et juridiques
Renerezh an diorren sevenadurel	Direction du développement culture
Renerezh ar c'helenn, ar sevenadur hag ar sportoù (REKESS)	Direction de l'enseignement, de la culture et des sports (DECS)
Renerezh ar c'hoskor	Direction des ressources humaines
Renerezh ar sportoù	Direction des sports
Renerezh eskopti ar gelennadurezh kristen (REGEK)	Direction diocésaine de l'enseignement catholique (DDEC)

Renerezh terkañ ar maezioù, an dour hag an takadoù natur (RTMDTN)	Direction de l'aménagement rural, de l'eau et des espaces naturels (DAREEN)
Renerezh-departamant al labour hag an implij	Direction départementale du travail et de l'emploi
Renerezh-departamant al labour-douar	Direction départementale de l'agriculture
Renerezh-departamant an aveiñ (RDA)	Direction départementale de l'équipement (DDE)
Renerezh-departamant an hentoù (RDH)	Direction départementale des routes (DDR)
Renerezh-departamant ar skoazell yec'hedel ha sokial	Direction départementale de l'assistance sanitaire et sociale
Renerezh-rannvro al labour hag ar gwarez sokial	Direction régionale du travail et de la protection sociale
Renerezh-rannvro an aferioù sevenadurel (RRAS)	Direction régionale des affaires culturelles (DRAC)
Renerezh-rannvro an hendraoù istorel ha ragistorel	Direction régionale des antiquités historiques et préhistoriques
Renerezh-rannvro evit an amzer vak, ar yaouankiz hag ar sport	Direction régionale du temps libre jeunesse et sports
Retredidi	Retraités
Ribloù-hent gwak	Accotements non stabilisés
Riboul danzouar	Passage souterrain
Riskl a zic'hlann	Risque d'inondation
Roudenn ar busoù	Couloir de bus
Roudenn divrodegoù	Piste cyclable
Roudenn-vus	Couloir de bus
RRAS	DRAC
Ruzikva	Patinoire

S

Sachit	Tirez
Sal	Salle, Local
Sal an eilmaered	Salle des adjoints
Sal an holl sportoù	Salle omnisports
Sal ar c'huzul-kêr	Salle du conseil municipal
Sal ar gouelioù	Salle des fêtes
Sal ar gwerzhioù	Salle des ventes
Sal ar prezegennoù	Salle des conférences

Sal ar sonadegoù	Salle des concerts
Sal ar sportoù	Salle des sports
Sal liezimplij	Salle polyvalente
Sal sonerezh	Salle de musique
Sal-abadennoù	Salle de spectacle
Sal-c'hoari	Salle de jeux
Sal-c'hortoz	Salle d'attente
Sal-emvod	Salle de réunion
Sal-enklask *(levrioù)*	Salle de consultation *(ouvrages)*
Sal-gañv	Chambre mortuaire
Sal-glewelet	Salle audiovisuelle
Salioù kempennerezh	Locaux entretien technique
Salioù teknikel	Locaux techniques
Sal-kêr	Salle municipale
Sal-oberiantiz	Salle d'animation
Sal-skaotañ	Salle de plonge
Sal-sport	Salle de sports
SAntim -où	Centimes -s
Sanatoriom	Sanatorium
Saperien-bomperien	Sapeurs pompiers
Savadur	Bâtiment
Savadurioù ar gumun	Bâtiments communaux
Savlec'h evnoniezh	Station ornithologique
Savlec'h hin	Station climatologique
SBI	UBO
SBU	UHB
Sekretouriezh *(karg)*	Secrétariat *(fonction)*
Sekretourva *(lec'h)*	Secrétariat *(lieu)*
Sekretourva an dilennidi	Secrétariat des élus
Selaouva	Auditorium
SEMEP	SAMU
Sent -où *(euro)*	Cent -s *(d'euro)*
Serr	Fermé
Servij an deskadurezh	Service de l'enseignement
Servij an dour	Service des eaux
Servij an endro	Service environnement
Servij an hentoù	Service voirie
Servij apotikerezh noz	Service pharmaceutique de nuit
Servij gwareziñ ar plant	Service de la protection des végétaux

Servij istorel ar morlu	Service historique de la marine
Servij milvezegiezh	Service vétérinaire
Servij rener meur ijinerezh an dour hag ar c'hoadeier evit rannvro Breizh	Service ingénieur général du génie rural des eaux et forêts chargé de la région Bretagne
Servij renerezh ar beveziñ hag ar c'hastizañ floderezh	Service de la direction de la consommation et de la répression des fraudes
Servij terkañ kêr	Service de l'aménagement urbain
Servij-departamant ar yaouankiz hag ar sportoù	Service départemental de la jeunesse et des sports
Servij diabarzh	Service intérieur
Servij-mor an departamant	Service maritime départemental
Servijoù ar minoù	Services des mines
Servijoù kreiz *(skourr)*	Services centraux *(antenne)*
Servijoù teknikel	Services techniques
Servijoù teknikel kêr	Services techniques municipaux
Servijoù-departamant	Services départementaux
Servijoù-kêr	Services municipaux
Sez (ur c'hevredad)	Siège (d'une société)
Sinagogenn	Synagogue
Sinema	Cinéma
Skalieroù	Escalier
SKB	UBS
Skol	École
Skol an arme-vor	École navale
Skol an arzoù-kaer	École des beaux-arts
Skol ar c'henwerzh etrebroadel	École de commerce international
Skol archeriezh	École de gendarmerie
Skol bleustriñ	École d'application
Skol bleustriñ kentañ derez	École élémentaire d'application
Skol brevez	École privée
Skol bublik	École publique
Skol glañvdiouriezh	École d'infirmières
Skol kentañ derez	École élémentaire, École primaire
Skol labour-douar	École d'agriculture
Skol savouriezh	École d'architecture
Skol sonerezh	École de musique, Conservatoire de musique

Skol uhel ar c'henwerzh (SUK)	École supérieure de commerce (ESC)
Skol uhel	École supérieure
Skol vageal	École de voile
Skolaj prevez	Collège privé
Skolaj publik	Collège public
Skolaj sonerezh	Collège musical
Skolaj	Collège
Skolaj-lise	Collège-lycée
Skolioù	Groupe scolaire
Skolioù	Groupe scolaire
Skol-sonerezh vroadel	École nationale de musique
Skol-vamm	École maternelle
Skol-veur	Université
Skol-veur - Prezidantelezh	Université - Présidence
Skol-veur Breizh-Izel (SBI)	Université de Bretagne Occidentale (UBO)
Skol-veur Breizh-Uhel (SBU)	Université de Haute-Bretagne (UHB)
Skol-veur Kreisteiz Breizh (SKB)	Université de Bretagne Sud (UBS)
Skol-veur Naoned	Université de Nantes
Skourr	Antenne
Skourr eus ar c'huzul-departamant	Antenne du conseil général
Skourr mezegiezh sokial	Antenne médico-sociale
Skourr Tredan Frañs	Antenne EDF
Skwar	Square
Spluseg	Pépinière
Sportoù	Sports
Sportva	Complexe sportif
SSESD	GRETA
Stad	Stade
Stad-kêr	Stade municipal
Stal	Magasin
Staliadur diraezus d'ar re nammet o c'horf	Installation accessible aux handicapés physiques
Stal-labour	Atelier
Stal-labour ar gumun	Atelier communal
Stal-levrioù	Librairie
Stal-voued	Alimentation

Standard	Standard
Stankell	Barrage
Sterennaoueg	Planétarium
Straed	Rue
Straedig	Ruelle
Straed-kerzhet	Rue piétonne
Straed-vale	Rue piétonne
Strilheoul	Essence
Strilheoul diblom	Essence sans plomb
Strinkerezh	Douches
Strinkerezh-kêr	Douches municipales
Strollad skolioù evit ar stummañ dibaouez (SSESD)	Groupement d'établissements pour la formation continue (GRETA)
Strolladoù	Groupes
Studi	Cabinet
Sul-ouel	Dimanches et fêtes
Surentez an hentoù	Sécurité routière
Surentez sokial	Sécurité sociale
Surentez war vor	Sécurité en mer

T

TA	ZA (Zone artisanale)
Tachenn	Terrain, Parc
Tachenn an diskouezadegoù	Parc des expositions
Tachenn ar c'hoarioù	Parc d'attractions
Tachenn arme	Terrain militaire
Tachenn dennañ	Champ de tir
Tachenn foar	Foirail
Tachenn nijal	Aérodrome
Tachenn-dudi	Aire de loisirs, Parc de loisirs
Tachenn-gampiñ	Camping, Terrain de camping
Tachenn-gampiñ an teltennoù	Terrain de camping pour tentes
Tachenn-gampiñ ar c'haravanennoù	Terrain de camping pour caravanes
Tachenn-gampiñ kêr	Camping municipal
Tachenn-sport	Terrain de sports
TAH	MPT
Tailhanterezh	Perception

Tailhoù burev lec'hel	Impôts recette locale
Takad	Zone
Takad armerzherezh (TA)	Zone d'activités économiques (ZAE)
Takad artizanelezh (TA)	Zone artisanale (ZA)
Takad glas	Zone bleue
Takad greanterezh (TG)	Zone industrielle (ZI), Zone d'activités industrielles (ZI)
Takad kenwerzh	Zone commerciale
Takad kenwerzherezh	Zone commerçante, Zone d'activités commerciales
Takad kenwerzherezh ha greanterezh	Zone d'activités commerciales et industrielles
Takad labourerezh (TL)	Zone d'activités (ZA)
Takad-dudi	Zone de loisirs
Takadoù glas	Espaces verts
Taksi	Taxi
Taksilec'h	Station de taxis
Taol-reteriñ	Table d'orientation
Tavarn-preti	Bar-restaurant
Teknopol	Technopôle
Tellerezh	Recette des finances
Templ	Temple
Templ protestant	Temple protestant
Tennis	Tennis
Teñzor publik	Trésor public
Teñzorerezh	Trésorerie
Teñzorerezh-departamant	Trésorerie générale
Terkerezh an tiriad	Aménagement du territoire
Terkerezh kêr	Aménagement urbain
Teuliaoueg	Centre de documentation
Tevenn	Dune
TF	EDF
TG	ZI
Ti	Maison
Ti al labour-douar	Maison de l'agriculture
Ti al lezioù-barn	Cité judiciaire
Ti an arc'hant	Hôtel des finances
Ti an degemer	Syndicat d'initiative
Ti an departamant	Maison du département

Ti an douristed	Office du tourisme
Ti an embregerezhioù	Maison des entreprises
Ti an holl (TAH)	Maison pour tous (MPT)
Ti an tailhoù	Hôtel des impôts
Ti an troioù-micher hag an henvoazioù	Maison des techniques et traditions
Ti ar c'henwarez	Maison de la mutualité
Ti ar c'hevredigezhioù	Maison des associations
Ti ar c'hoariva	Maison du théâtre
Ti ar gumun	Foyer communal
Ti ar gwerzhioù	Hôtels des ventes
Ti ar re gozh	Foyer résidence
Ti ar retredidi	Maison de retraite
Ti ar rugbi	Maison du rugby
Ti ar sevenadur	Maison de la culture
Ti ar sindikadoù	Maison des syndicats, Bourse du travail
Ti ar vedisined	Maison médicale
Ti ar vezeien	Maison médicale
Ti ar vugale	Maison de l'enfance
Ti ar vugaligoù	Maison de la petite enfance
Ti ar yaouankiz hag ar sevenadur	Maison des jeunes et de la culture
Ti broadel evit tud vac'hagnet ar verdeadurezh	Établissement national des invalides de la marine
Ti degemer arbennikaet	Maison d'accueil spécialisé
Ti kompagnuned an dlead	Maison des compagnons du devoir
Ti-bac'h	Maison d'arrêt
Ti-bank	Banque *(établissement)*
Ti-feurm skol	Ferme-école
Ti-gar	Gare
Ti-jiminas	Gymnase
Ti-jiminas kêr	Gymnase municipal
Ti-karter	Maison de quartier
Ti-kêr	Mairie, Hôtel de Ville
Ti-kêr karter	Mairie de quartier
Ti-krampouezh	Crêperie
Tinell	Cantine
Tinell-kêr	Cantine municipale
Ti-polis	Hôtel de police

Ti-post	Poste, Bureau de poste
Ti-post kreiz	Poste centrale
Titourerezh foran (TIF)	Relais d'information service (RIS)
Titouroù	Informations, Renseignements
Titouroù pleustrek	Informations pratiques
Titour-yaouankiz	Info-Jeunes
Tizh kontrollet alies	Contrôles de vitesse fréquents
TL	ZA (Zone d'activité, Zone d'activités)
Tolpad kêrel	Agglomération urbaine
Toull-bac'h	Prison
Toull-bac'h kreiz	Prison centrale
Toull-bac'h kreiz evit ar merc'hed	Prison centrale des femmes
Tour (savadur)	Tour *(édifice)*
Tour-meur	Donjon
Touristerezh	Tourisme
Tour-tan	Phare
Traezhenn	Plage
Tramgarr	Tramway
Traoù kavet	Objets trouvés
TF-GF	EDF - GDF
Tredan Frañs	Électricité de France
Tredanva TF	Centrale EDF
Trede estaj	Troisième étage
Treizhaj	Péage
Trelosk noz-deiz	Carburants 24h sur 24h
Tremen degasadennoù	Accès livraisons
Tremen ha parkañ miret	Passage et parkings réservés
Tremen karbedoù	Accès véhicules
Tremen kerzhourien	Accès piétons
Tremen kirri	Accès véhicules
Tremen miret	Réservé
Tremen miret	Accès réservé
Tremenerezh	Circulation
Tremenit dre ar riboul, mar plij	Veuillez emprunter le passage souterrain
Tremenlec'h degasadennoù	Accès livraisons
Tremenlec'h kerzhourien	Accès piétons
Trepas	Couloir

Tres	Plan
Tres kêr	Plan de la ville
Treuzdougerezh	Transports
Treuzell	Passerelle
Treuzenn	Passage
Treuzenn divrodegoù	Passage deux roues
Treuzenn hent-houarn	Passage à niveau
Treuzenn kerzhourien	Passage piétons
Tro	Tour *(circuit)*
Troiad-pourmen	Circuit-promenade
Tro-vale hir	Grande randonnée
Tud kartennoù ganto	Usagers à carte
Tud war droad	Piétons

Uhelder bevennet	Hauteur limitée

Velodrom	Vélodrome
Videaoueg	Vidéothèque

War sevel	En construction
War-zu an hent broadel	Vers la route nationale
War-zu an hent-tizh	Vers la voie express

Y - Kreiz-kêr	X - Centre
Yec'heti	Maison de santé

Zoo	Zoo

Divankañ nevezin
Corrections mises à jour

Deuet mat e vo ho kinnigoù hag hoc'h evezhiadennoù. Na chomit ket da c'hortoz. Kit e darempred gant sekretouriezh TermBret :

Nous vous invitons à nous faire part de vos propositions et remarques. N'hésitez pas à prendre contact avec le secrétariat de TermBret :

TERMBRET

Ofis ar Brezhoneg /
Office de la Langue Bretonne
10 straed Naonediz /
10 rue Nantaise
35000 ROAZHON / RENNES

3 : **02 23 44 04 37**

I: **02 23 44 04 39**

U : **ofisr.bzh@wanadoo.fr**

An Ofis e Karaez ha Naoned
L'Office à Carhaix et Nantes

Karaez / Carhaix

8 bis, straed Félix Faure – 29270 KARAEZ-PLOUGÊR

3 : **02 98 99 30 10** – I: 02 98 99 30 19

U : **ofisk.bzh@wanadoo.fr**

Naoned / Nantes

17, straed Auvours – 44000 NAONED

3 : **02 51 82 48 35** – I: 02 40 89 02 79

U : **ofisn.bzh@wanadoo.fr**

Lec'hienn Genrouedad
Site Internet
http://www.ofis-bzh.org

Evit ur panellerezh divyezhek a-zoare

Pour une signalétique bilingue de qualité

Alioù hag erbedennoù
Conseils et recommandations

Lizherennoù ha doare-kinnig

O vezañ m'eo aet war-raok an divyezhegezh war vord an hentoù er-maez eus nep framm lezennel hag o vezañ ma ranker war an dachenn-se kaout afer ouzh strollegezhioù disheñvel (kumunioù, departamantoù, Stad), n'eus ket bet gallet evit c'hoazh sevel ur reizhiad poellek diazezet war ur reolad evit an divyezhegezh. Ar reizhiad-se, a c'hallfe talvezout evit Breizh a-bezh, a chom c'hoazh da vezañ savet. Gwelet a reer re alies c'hoazh eta doareoù disheñvel-mat da ginnig an div yezh e Breizh war panelloù. Gant ar pal poellekaat ar strivoù a vez graet, e tegas Ofis ar Brezhoneg e alioù hag e skiant prenet d'ar strollegezhioù mennet da gas ur gwir divyezhegezh poellek da benn.

Kuit a zroukziforc'h etre ar yezhoù hag a-du gant an diskoulmoù e pleustr e broioù divyezhek pe liesyezhek demokratel Europa hag Amerika evel Belgia, Breizh-Veur, an Izelvroioù, Kanada, Spagn... ec'h erbed Ofis ar Brezhoneg ober gant an doare eeunañ, ar pezh a dalvez skrivañ an div yezh en hevelep mod rik-ha-rik. Da lavaret eo memes font, memes stil, memes liv, memes ment arouezennoù.

Chom hep ober gant arouezennoù nevezkeltiek

O vezañ ma n'eus e Breizh hengoun ebet da implijout seurt arouezennoù, diaes da lenn pa vezer o vleinañ ha degaset evit abegoù touristel hepken, e sav Ofis ar brezhoneg a-enep da implij seurt font keltiek war vord an hentoù. N'eus ket a bal sevenadurel gant ar panellerezh hent. Heñchañ an dud zo d'ober avat.

Implij an italeg

Liesseurt eo statud ar menegoù a verker war panelloù. Cheñch a ra o ment hag o stil hervez o fouezuster. Ur reizhiad strizh ha poellek zo bet diazezet evit se e galleg a implij gwezh lizherennoù bihan, gwezh lizherennoù bras, gwezh lizherennoù roman (lizherennoù

sonn), gwezh lizherennoù italek. Evit sevel ur gevredigezh divyezhek demokratel gwirion ez eo a-bouez bras lakaat an div yezh war an hevelep par. N'haller ket eta degemer e vefe bac'het dre ziviz ar brezhoneg er stil italek, dreist-holl pa ouzer ez eus ezhomm eus an italeg evit menegoù gallek a renk izel ivez. Ret eo diazezañ e brezhoneg ur reizhiad klok ha poellek, par d'an hini zo e galleg.

Dibab ar yezh kentañ

Evel er broioù all, gant an dezo da dalvoudekaat hor yezh hag evit skoazellañ ar yezh en diaester, ec'h erbedomp skrivañ ar brezhoneg pe a-us, pe a-gleiz d'ar galleg.

Caractères et présentation

Etant donné que le bilinguisme routier s'est développé en Bretagne en dehors de tout cadre législatif et que plusieurs autorités administratives se partagent la responsabilité du réseau routier (communes, départements, État), il n'a pas été possible jusqu'à aujourd'hui d'établir pour le breton un système cohérent instaurant une norme en matière de bilinguisme. Cette norme qui pourrait valoir pour l'ensemble du territoire breton reste à être édictée. Cet état de fait explique pourquoi les panneaux bilingues sont encore trop souvent présentés de diverses manières, sans cohérence aucune les unes avec les autres.
En apportant ses conseils et son expérience aux collectivités, l'Office de la Langue Bretonne s'efforce de rationaliser ce qui est fait et de présenter un modèle de bilinguisme cohérent.

Refusant toute discrimination linguistique et en plein accord avec les solutions qui ont été mises en place dans les pays bilingues ou multilingues démocratiques d'Europe et d'Amérique, comme la Belgique, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, le Canada ou l'Espagne..., l'Office de la Langue Bretonne recommande d'utiliser la manière la plus simple qui consiste à présenter les deux langues de manière rigoureusement identique.
Ce qui revient à dire même police d'écriture, même style, même couleur, même taille de caractères.

La non pertinence des caractères néo-celtiques

Les caractères néo-celtiques n'ont aucune justification historique ou culturelle en Bretagne où ils n'ont jamais été employés. De plus, il s'avère que ces caractères sont très difficiles à lire lorsque l'on conduit. Ils ont été utilisés uniquement dans un souci touristique. L'Office de la Langue Bretonne en déconseille donc formellement

l'emploi et rappelle que le but d'un jalonnement routier n'est pas culturel, mais bien d'orienter les usagers, ni plus ni moins.

Emploi de l'italique

Le statut des mentions qui apparaissent sur les panneaux de jalonnement est de différents types. La taille des mentions, leur police, leur style varient selon leur importance. En français il existe une norme stricte et cohérente qui emploie parfois la minuscule, parfois la majuscule, parfois des lettres en romain (lettres droites), parfois encore des lettres en italique. Dans une société bilingue véritablement démocratique, il est de première importance de toujours présenter les deux langues au même niveau. C'est pourquoi l'on ne peut accepter qu'une d'entre elles, en l'occurrence le breton, soit enfermée volontairement dans l'italique, d'autant plus que l'italique est également employé en français pour des mentions de type subalterne. Il s'agit bien d'établir pour le breton un système cohérent complet comparable à celui fonctionnant en français.

Choix de la langue

Comme dans les autres pays, afin de valoriser la langue du pays et d'aider la langue en difficulté, nous conseillons d'écrire le breton au-dessus ou à la gauche du français.

Fiche pédagogique à l'intention des francophones

Petit mémento sur l'orthographe du breton

Lettres particulières

C, Q, X

Les lettres C, Q, X n'existent pas en breton.

C'H

Le C'h est un signe particulier propre au breton, il représente une seule lettre pour un son comparable au ch dur allemand et au j de l'espagnol. On ne met jamais d'espace ni avant, ni après l'apostrophe.

À l'initiale, seul le C prend la majuscule.

On écrira donc toujours *Ar C'hoad* et jamais *Ar C'Hoad

G et J

Le g est toujours dur en breton, sinon on écrit j.

Exemple : *gitar* (français guitare) mais *jiboez* (français gibier).

LH

Le lh est un son qui n'existe plus en français standard moderne. C'est un l mouillé comparable au ll de l'espagnol. Ce son n'est pas présent à l'initiale.

S

Le s est toujours dur en breton, même entre deux voyelles.

Exemple : *desaverezh* (éducation), à lire « dessavérèsse ».

Z

Un son z sera toujours transcrit z en breton, même entre deux voyelles.

Exemple : *privezioù* (toilettes) et jamais *privesioù.

ZH

Le zh est un signe bien pratique qui permet de rendre compte de deux prononciations différentes en une seule graphie. Le mot *brezhoneg* (langue bretonne) peut être ainsi indifféremment prononcé *brezoneg* ou *brehoneg* suivant les dialectes. Dans un texte, le ZH est insécable. Ce digramme n'existe pas à l'initiale.

Accents

Les accents sont peu courants en breton. En règle générale on les écrira toujours, même en majuscule.

Le breton possède un **accent grave sur le *ù***. Il est surtout présent en finale comme marque du pluriel *-où*[1].
Exemple : *privezioù* (toilettes).

Le breton connaît l'**accent circonflexe sur le *e*** dans quelques mots.
Exemple : *ti-kêr* (mairie).

Comme l'espagnol, le breton connaît le **tilde[2] sur le *n*** : *ñ*, *Ñ*. Le *ñ* marque une prononciation nasalisée. Attention, ce signe est très fréquent en finale de mots, notamment dans les infinitifs.
Exemple : *tachenn-gampiñ* (camping).
Le tilde est indispensable à une bonne prononciation du mot. Il ne peut donc jamais s'omettre, même en majuscules.

Notez bien qu'à de très rares exceptions dialectales près, le breton **ne connaît pas l'accent aigu**. En tout cas jamais sur le *e*.
Le son *e muet* français est toujours transcrit *eu* en breton.
Le son correspondant au *é* français sera écrit *e*.
Les mots *menez*, *kenavo*..., les nombreux toponymes en *ker* ne prennent donc jamais l'accent.

Emploi des majuscules dans les mots composés, règle générale

En toponymie : les deux éléments prennent la majuscule.
Exemple :
Bourg-Blanc (*Ar Vourc'h-Wenn*).

Autres cas : seul le premier élément prend une majuscule.
Exemple :
Mairie (*Ti-kêr*).

1. ***Sur un PC***, le Ù majuscule s'obtient en appuyant sur la touche Alt suivi du code 0217. ***Sur un MAC***, le Ù majuscule s'obtient en appuyant simultanément sur la touche Alt et la lettre u, puis sur le U majuscule.

2. ***Sur un PC***, le ñ minuscule s'obtient en appuyant sur la touche Alt suivi du code 164 ; la majuscule Ñ demande le code 165. ***Sur un MAC***, le ñ minuscule s'obtient en appuyant simultanément sur la touche Alt et la lettre n, puis sur le n. La majuscule Ñ s'obtient en appuyant simultanément sur la touche Alt et la lettre n, puis N en majuscule.

Bibliographie
Levrlennadur

- Euskal Kultur Erakundea/Institut Culturel Basque, Euskara Agerian, ***La langue basque dans la vie publique, Seinalakuntza zerbitzu publiko eta pribatuetan / relative aux services publics et privés,*** Hazparne, Lota, 1994, 36 p.

- Ar Greizenn enklask war an anvioù-lec'h hag ar panelloù-heñchañ, ***Geriaoueg diazez ar vuhez foran***, Roazhon, Skol-uhel ar Vro, 13 p.

- Her Majesty's Stationary Office, The Traffic Signs (Welsh and English Language Provisions) Regulations and General Directions, Kêrdiz, Government Bookshops, 1985, 50 p.

Embannadur kentañ Ebrel 2002
Première édition avril 2002
Réalisation : Ikkon